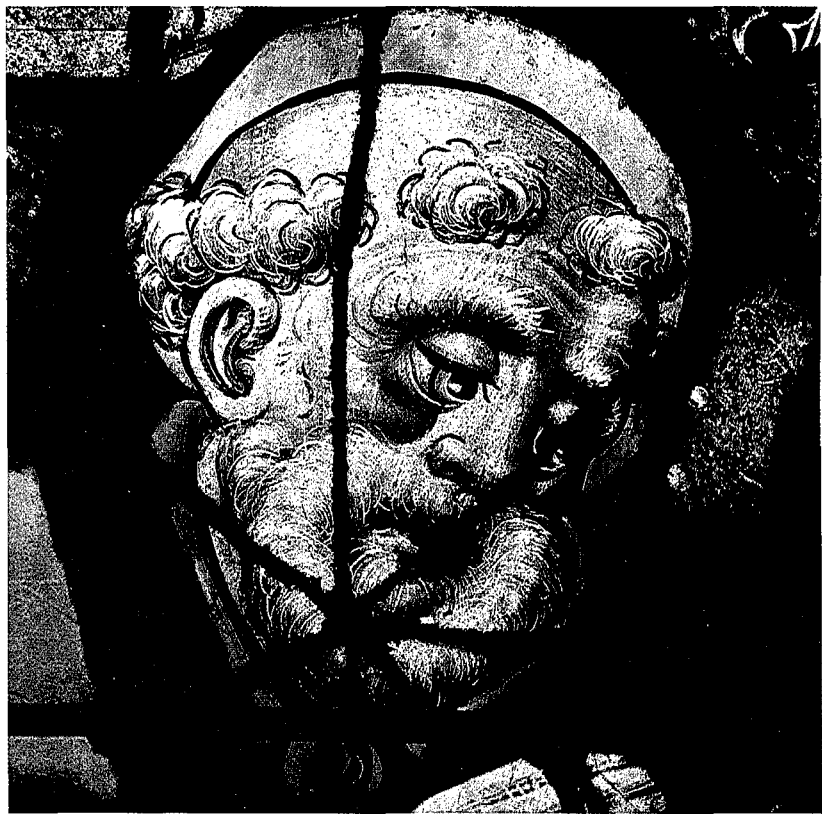




minihi
levenez

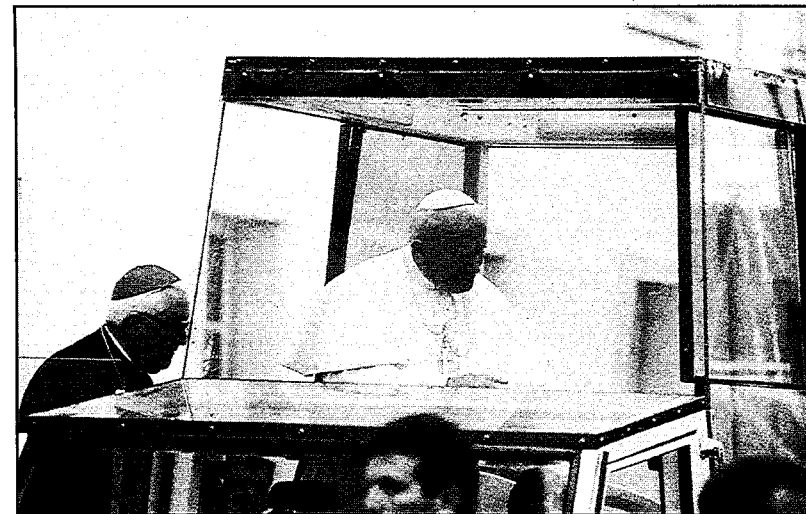
ISSN 1148-8824



Sant Pèr gwerenn-livet, Kergoad
Saint Pierre - Vitrail Kergoad



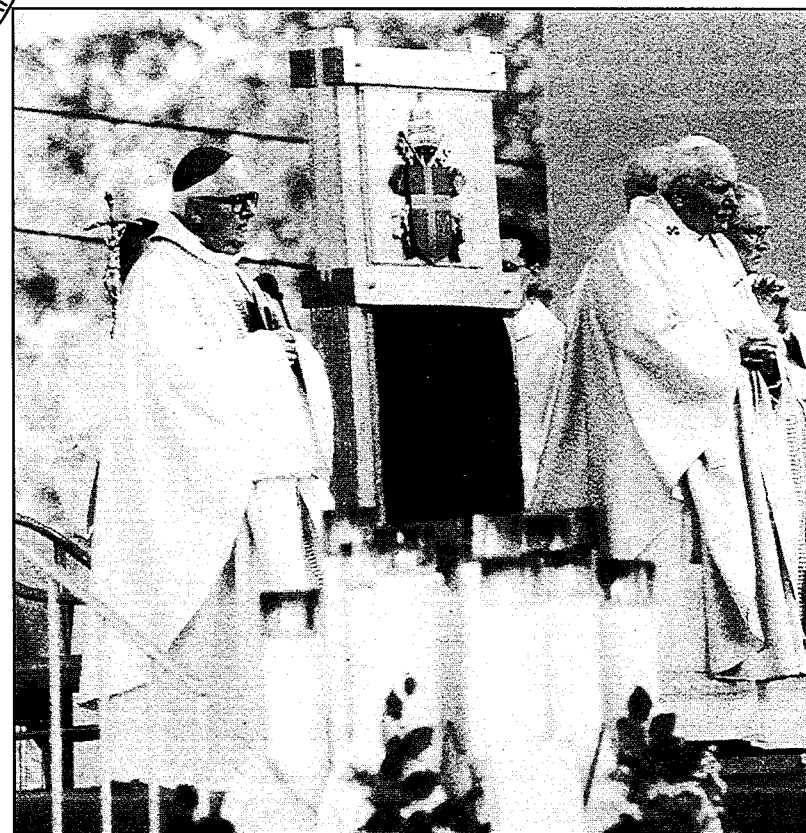
2 Ar Pab o pedi e Iliz Santez-Anna-Wened.
Le Pape en prière à la basilique Sainte-Anne. (photo Vatican)



En nec'h: Ar Pab, heuliet gand an Aotrou Gourves, eskob Gwened, o pignad en e oto.
Ci-dessus: le Pape, accompagné de Mgr Gourvès évêque de Vannes, monte dans la Papamobile. (photo Vatican)

En-traoñ: Yann-Baol II o pedi 'doug an overenn.
Ci-dessous: le Pape en prière au cours de la messe. (photo Vatican)

BIBLIOTHEQUE
QUIMPER
DIOCESAINE



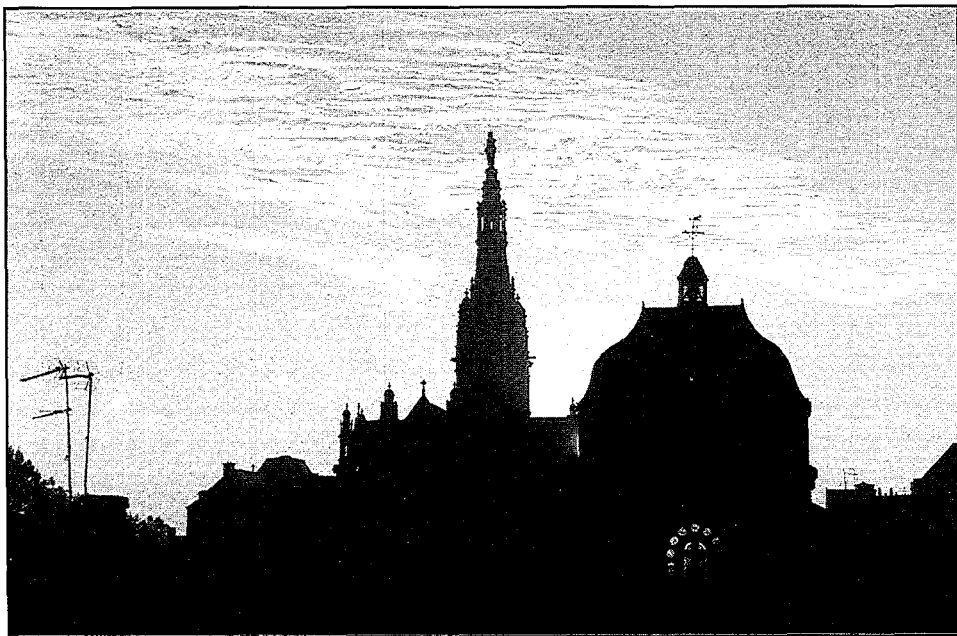
Deuet eo!

Deuet eo! Gwelet on-eus anezañ, klevet on-eus anezañ ha pedet on-eus gantañ santez Anna evid or bro hag evid ar béd a-bez. Dilavar e choman, ken souezuz m'eo bet. morse n'em-boas gwelet evel-se eur mor a dud unanet ken laouen er bedenn, ha ken dibradet gand ar c'hoant da veuli Doue.

An devez-se a jom 'vel eur mister evidon. N'on ket evid displega dre ar munud nag ar perag, nag ar penaoz, med gouzoud a ran e ree sin deom Jezuz-Krist dre gomzou ar Pab ha dre mousc'hoaz santez Anna.

Ha koulskoude an hini a anvan gand doujañs "on Tad Santel ar Pab" n'eo nemed eun den koz ha skuiz, eun den bresk evel péb den deuet war an oad, poan dezañ o vale ha ne ra ken nemed jestroù gues-tad. Dougenn a ra e groaz hag e groaz a zougenn anezañ.

Med gwelet 'peus e zaoulagad? Lennet 'peus donded ar vadelez war e fas? Teñzor e ziabarz a 'n em ro da weled en e gomzou, med muioc'h c'hoaz en e zoare da veza: eun den roet eo, roet da Zoue ha roet



Goulou-deiz ha yennienn e Santez-Anna-Wened.
Aube et froidure sur S^{te}-Anne-d'Auray.
(Photo Basilique S^{te}-Anne)



Il est venu!

Il est venu! Nous l'avons vu, nous l'avons entendu et nous avons prié sainte Anne avec lui, pour notre pays et pour le monde entier. Je reste sans voix, tellement c'était étonnant. Jamais je n'avais vu ainsi une foule de gens unis et si joyeux dans la prière, si soulevés du désir de louer Dieu.

Ce jour reste pour moi comme un mystère. Je ne peux expliquer dans le détail ni le pourquoi ni le comment, mais je sais que Jésus-Christ nous faisait signe à travers les paroles du Pape, et à travers le sourire de sainte Anne.

Et pourtant celui que je nomme avec respect "notre saint Père le Pape" n'est qu'un vieil homme fatigué, un homme fragile comme tout homme âgé, il a du mal à marcher et ne fait plus que des gestes lents. Il porte sa croix et sa croix le porte.

Mais avez-vous vu ses yeux? Avez-vous lu la profondeur de la bonté sur son visage? Son trésor intérieur, se donne à voir dans ses paroles, mais plus encore dans sa façon d'être: c'est un homme donné, donné à Dieu et donné aux hommes et, en outre ou bien à cause de cela, un homme humble. Nous avons vu en lui un reflet de Jésus-Christ.

C'était la première fois qu'un Pape venait en Bretagne et la fête fut magnifique. On nous avait promis de la pluie abondante, et c'est le soleil qui est venu, sans doute par la grâce de sainte Anne. Malgré la météo, 150 000 personnes s'étaient rendues à Sainte-Anne-d'Auray, de l'ouest de la France, mais surtout de Bretagne. Ce fut merveille pour nous d'entendre chanter l'Évangile en breton, de voir tant de gens

d'an dud, hag ouspenn, pe dre-ze, eun den izel a galon. Ennañ on-eus gwelet eur skleur euz Jezuz-Krist.

Ar wech kenta 'vedo d'eur Pab dond da Vreiz hag ar gouel a zo bet eun dudi. Prometet oa bet deom glao braz, hag an heol eo a zo deuet, moar-vad dre c'hraz santez Anna. Daoust d'ar meteo, kant hanter kant mil a dud a oa diredet da Zantez-Anna-Wened euz kornog Bro-C'hall, med dreist-oll euz Breiz. Hag eo bet burzuduz evidom kleved kana an aviel e brezoneg, gweled kement a dud o kana kantikou brezoneg, ha dreist-oll selaou ar Pab o tistaga e brezoneg Bro-Wened komzou santez Anna da Nikolazig.

Straket on-eus an daouarn ar muia ma c'hellem a-unan gand ar wagenn vraz a ruille warnom a béb lec'h. Eur beleg em c'hichenn a c'houlennas digand e amezog "C'est quoi?" Egile a respontas: "Ca doit être du breton" hag eñ neuze da strakal e zaouarn ganeom. An doujañs braz diskouezet splann gand kement a dud en deiz-se e keñver or yez a zo eet war-eeun d'am c'halon: ar feiz kristen a c'hell deski d'an den digemer ar pezh a zo disheñvel.

Burzud an devez-se 'zo burzud ar pardon. Eur pardon braz, ar brasa hini am-befe kemeret perz ennañ, on-eus bevet en devez-se tro-dro d'ar Pab, d'on eskibien ha da zantez Anna. War-lerc'h ar bannielou e teue he imach e prosesion. Morse n'eo bet kanet kaerroc'h "O Rouanez karet an Arvor" gand kement a dud ha kement a fromm e-géd p'eo bet pignet he imach war al leurenn e-kichenn on Tad Santel ar Pab.

Daelou a joa a rede. Mamm-goz Jezuz hag or mamm-goz 'vedo ganeom. Eur gwir gouel a famill 'vedo. Hi hag ar Pab o-doa bodet ahanom da veza Iliz Jezuz-Krist, hag Eñ eo a gomze bremañ ouz or c'halonou pardonet, neveset ha gwasket gand eul levenez re vraz. 'vel ma lavare eur pirhirin: "En taol-mañ eo eet or c'halonou d'ar baradoz".

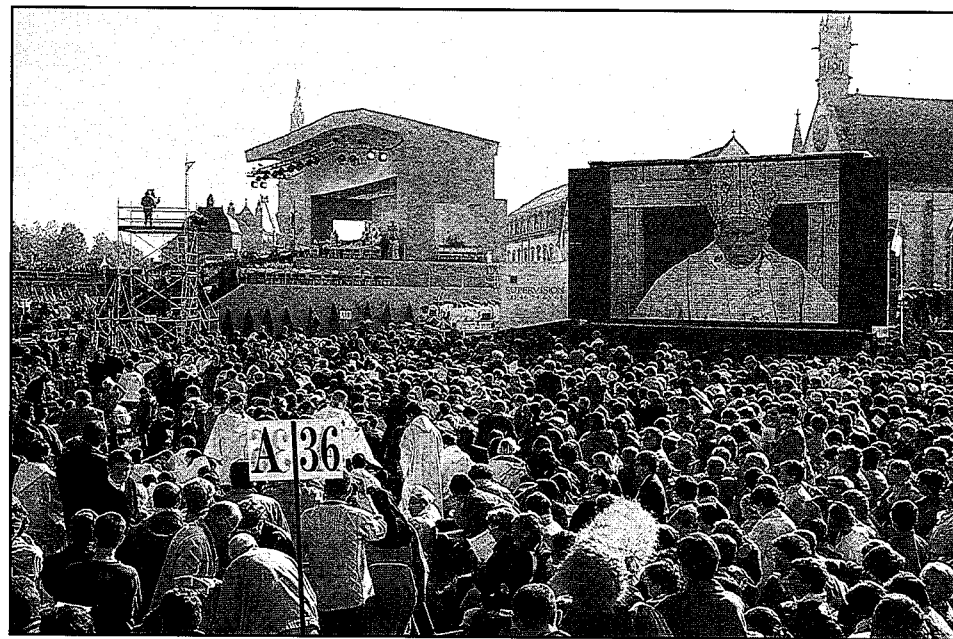
Job an Irien

chanter des cantiques bretons et surtout d'écouter le Pape proclamer en breton de Vannes les paroles de sainte Anne à Nicolazic.

Nous avons applaudi autant que nous avons pu à l'unisson de la grande vague qui roulait sur nous de partout. Un prêtre auprès de moi, demanda à son voisin: "c'est quoi?". L'autre répondit: "Ca doit être du breton" et se mit alors à applaudir avec nous. Le grand respect pour notre langue, affiché clairement par tant de monde ce jour là, m'est allé droit au cœur: la foi chrétienne peut apprendre à l'homme à accueillir ce qui est différent.

La merveille de ce jour, c'est la merveille du pardon. C'est un grand pardon, le plus grand auquel j'aie jamais pris part, que nous avons vécu ce jour-là autour du Pape, de nos évêques et de sainte Anne. Derrière les bannières venait sa statue en procession. On n'a jamais aussi bien chanté "O Rouanez karet an Arvor" avec tant de monde et tant d'émotion que lorsque l'on a hissé sa statue sur le podium auprès de notre saint Père le Pape.

Des larmes de joies coulaient: la grand-mère de Jésus et notre grand-mère était avec nous. Elle et le Pape nous avaient rassemblés pour être l'Eglise de Jésus-Christ et c'est lui qui maintenant parlait doucement à nos cœurs pardonnés, renouvelés et opprimés par une joie trop grande. Comme le disait un pèlerin: "Ce coup-ci, nos cœurs sont allés jusqu'au ciel".

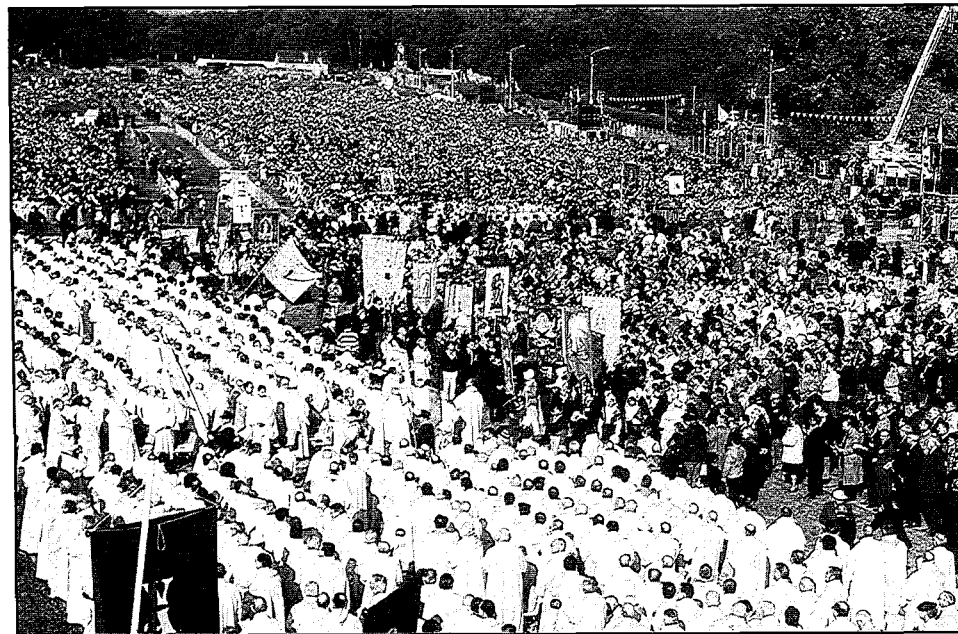


Beg tour iliz Santez-Anna 'vez gwelet drég al leurenn vraz, hag ar Pab war ar skramm. A-zehou, chapel ti ar seurezed.

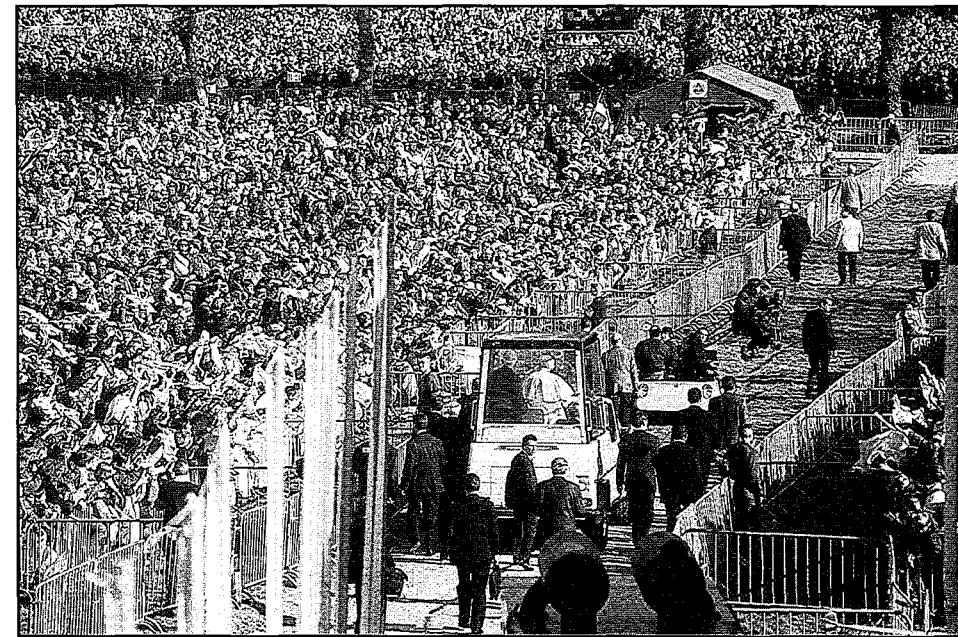
Le clocher de la basilique se devine à l'angle du podium. Le grand écran permet de voir le Pape de loin. A droite, la chapelle des religieuses. (Photo Image et Son, Lorient)



En-nec'h, prosesion bannielou an eskoptiou; a-zehou war ar poltred, banniel eskopti Kemper ha Leon.
Dindan, ar veleien hag ar mor a dud, pa dremen ar bannielou kenta. (Sk. Iliz Santez-Anna)
*Ci-dessus, la grande procession des bannières des évêchés; à droite sur la photo, la bannière de saint Corentin.
Ci-dessous, le clergé et la foule à l'est du podium au début de la procession des bannières.*



Banniel hag imach santez Anna douget e prosesion.
En-trañ, ar Pab o venniga ar mor a dud bodet e tu an hanternoz. (Sk. Iliz Santez-Anna).
*La bannière et la statue de sainte Anne portées en procession.
Ci-dessous, le Pape bénit la foule massée au nord.*



Pobl Doue a zo eur bobl visioner

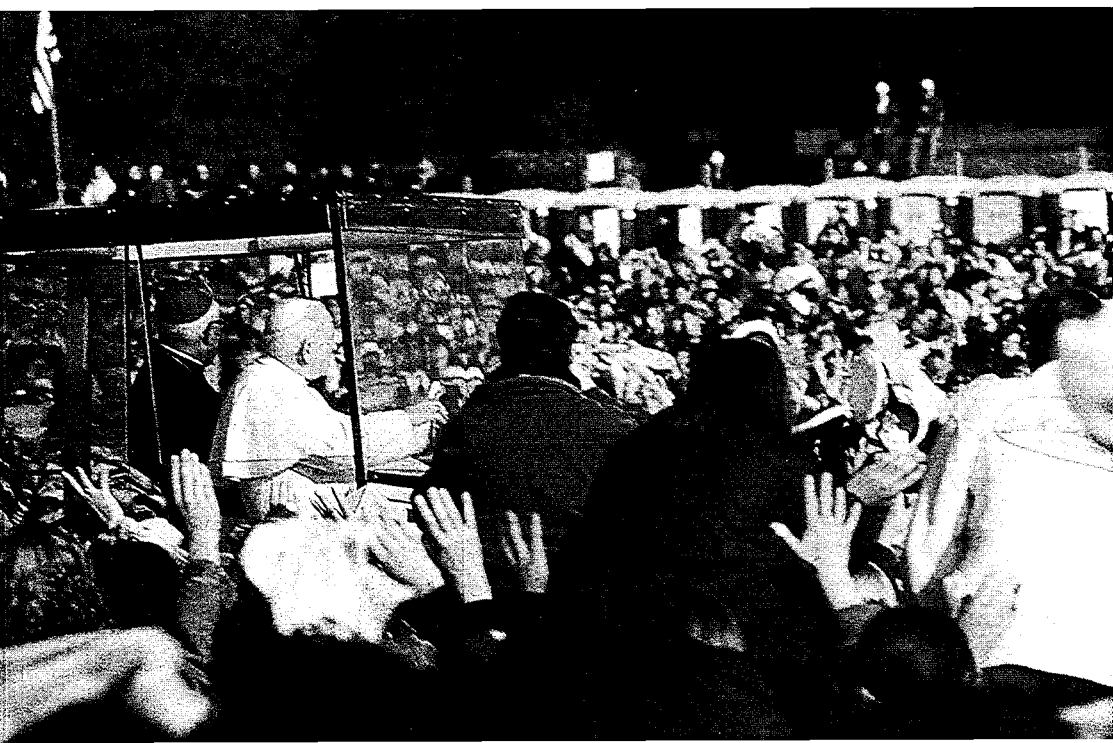
Ar respont da c'halvadenn ar C'hrist d'an den eo ar feiz, fiziañs divuzul e Doue an Emgleo. Ar feiz-ze, hag he-deus bet da harpa ouz kement a stourmou, a dle skedi er vuez pemdezieg, hag en tu all d'an harzou.

Overenn Santez-Anna-Wened.

D'ar gwener 20 a viz gwengolo 1996.

(Pennad klok, evel m'eo bet roet d'ar journalisted)

Ar C'hrist, savet a varo da veo, a gas e ziskibien dre ar béd oll: *"It eta! An oll boblou, grit anezo diskibien din. Roit ar Vadiziant, en ano an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel. Deskit dezo miret kement am-eus gourhemennet deoc'h"*. (Mt 28, 19-20).
Eun nerz doueel a zo gand ar c'has-se.



Dre ma tremen
ar Pab, e stlak
an dud o
daouarn, hag e
fichont an
tamm lien a
liou bet roet
dezo.

*Au fur et à mesure
du passage du
Pape, la foule
applaudit et
agite des foulards
de couleur.*
(Photo Basilique
Sainte-Anne).



Le peuple de Dieu est un peuple missionnaire

La réponse à l'appel que le Christ adresse à l'homme est la foi, confiance totale dans le Dieu de l'Alliance. Cette foi, affrontée à de nombreux défis, doit rayonner dans la vie quotidienne et au-delà des frontières.

Messe à Sainte-Anne-d'Auray.

Vendredi 20 septembre 1996

(Texte intégral tel qu'il a été remis à la presse).

Le Christ ressuscité envoie ses apôtres dans le monde entier. *"Allez donc! De toutes les nations faites des disciples, baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit; et apprenez-leur à garder tous les commandements que je vous ai donnés"* (Mt 28, 19-20). Cet envoi en mission a une force divine. Il vient du Fils consubstantiel au Père et, en même temps, il vient d'un Homme crucifié et ressuscité. L'événement pascal a confirmé son pouvoir au ciel et sur la terre. C'est ce qui donne à ce commandement sa force pour toutes les nations et pour tous les temps: enseignez, annoncez l'Evangile, baptisez dans l'eau et l'Esprit-Saint. Cette vie nouvelle donnée par le Christ, commencement de la création nouvelle, doit être enracinée par les disciples dans toutes les nations de la terre. Cette

Dond a ra euz ar Mab, hag e-neus ar memez natur e-géd an Tad. Hag, er memez amzer, e teu euz eun Den krusifiet ha savet a varo da veo. Ar pezh a zo digouezet da Bask a ziskouez e-neus ar C'hrist galloud en neñv ha war an douar. Setu ar pezh a ro d'ar gourhemenn-se an nerz e-neus, evid an oll boblou hag an oll amzeriou: prezegit, embannit an Avel, badezit en dour hag er Spered Santel. Ar vuez nevez-ze, roet gand ar C'hrist, penn-kenta ar grouadelezh nevez, a dle beza gwirizennet en oll boblou an douar gand an diskibien. An hadenn zoueel-ze, a roio eun dalvoudegezh leun da vuez an den rag galvet eo hemañ da gemer perzh e buez Doue. Euz ar C'hrist eo e teu ar galv-se hag eñ eo warant anezañ.

2. Ma rank Komz Doue beza gwirizennet e kalon an den, e rank reseo euz e berzh eur respont just: ar respont-ze eo ar feiz. Liderez an deiz-mañ a ro eur plas braz d'ar respont-ze dre ar feiz. E Lizer d'an Hebreed, an Abostol a skriv: *"Ar feiz a zo eun doare da gaoud dija er c'herz on-unan ar pezh a esperer, eun doare da anaoud ar pezh na weler ket"*. (He 11, 1) Evid lakaad da gompren gwelloc'h ar ster-ze, an Abostol a implij testenit Abraham, tad an dud a feiz (cf. Rm 4, 11-12. 16-17) rag sentet e-neus ouz galv Doue. Eet eo da belerina; diskouez a ree evel-se ez eo kredi, en em lakaad en Hent, etrezeg an Douar prometet. N'edo ket hep-kén kuitaad traonienn an Ephrata, evid en em gavoud war douar Palestin. Bez ez edo, ha bez ez eo atao, eur pelerinaj all, eur valeadenn diazezet war eur fiziañs leun er Gomz, rag Doue a ziskoueze e-unan ster oberou Abraham ha Sara.

An hent greet ganto a oe sin pelerinach ar feiz etrezeg eun douar all, etrezeg eur geriadenn all. *"O c'hortoz edo ar gêr hag a vefe fontet mad, ijinet ha mansonet gand Doue e-unan"* (He 11-10). Doue e-noa prometet dezañ kalz a ziskennidi, petra bennag n'he-doa Sara e wrég bugel e-béd: ar bromesa-ze a frouezusted e-giz den, a ziskouez ive penaoz e c'hell ar feiz taoler frouez spe-redel.

Hag an abostol a gendalc'h: Abraham hag e ziskennidi *"a zo marvet oll, heb beza gwelet ar promesaou sevenet [amañ war an douar], med goude beza o gwelet ha saludet euz a bell"* (He 11,13) Gouzoud mad a reent e teufe ar gêr fontet ha savet gand Doue, da veza o lod evid atao. Lakeet o-deus o fiziañs e Doue an Emgleo.

3. *"Benniget ra vezoc'h Aotrou Doue a fealded"* (Ps 88, 6) A-unan gand lignez an oll re o-deus kredet abaoe Abraham, e kemerom an diskan-se, tennet euz ar salm-diviz, kanet hirio el liderez. Er zantual-mañ, gouestlet da zantez Anna, e fell deom digas da zoñj an oll re a zo deuet en ho pro, evel testou euz ar C'hrist, evid embann avel an Emgleo, hag an oll re, a rummad da rummad, o-deus bet da herez war o lerc'h, kelou ar zilvidigez. War douar Breiz hag kornog Bro-C'hall, ar feiz kristen, en em gavet amañ, abaoe kement a gantvejou,

semence divine donnera un sens plénier à l'existence de l'homme, car il est appelé à participer à la vie de Dieu. Le Christ est l'auteur de cet appel, il en est le garant.

2. Si la Parole de Dieu doit s'enraciner dans le cœur de l'homme, elle doit recevoir de sa part une juste réponse: cette réponse, c'est la foi. La liturgie d'aujourd'hui donne une grande place à cette réponse par la foi. Dans la Lettre aux Hébreux, l'Apôtre écrit: *"La foi est le moyen de posséder déjà ce qu'on espère et de connaître des réalités qu'on ne voit pas"*. (He, 11,1) Pour éclairer cette définition, l'Apôtre a recours au témoignage d'Abraham, le père des croyants (cf. Rm 4, 11-12. 16-17), qui a obéi à l'appel de Dieu. Il est parti en pèlerinage; il montrait ainsi que croire, c'est se mettre en chemin vers la Terre promise. Il ne s'agissait pas seulement de quitter la vallée de l'Euphrate, pour arriver à la terre de Palestine; il s'agissait, il s'agit toujours, d'un autre pèlerinage, d'une marche fondée sur la confiance totale en la Parole, car Dieu indiquait lui-même le sens des actes d'Abraham et de Sarah. Le chemin parcouru fut le symbole du pèlerinage de la foi vers une autre terre, vers une autre cité. *"Il attendait la cité qui aurait de vraies fondations, celle dont Dieu lui-même est le bâtisseur et l'architecte"* (He 11,10). Dieu lui a promis une descendance nombreuse, bien que sa femme Sarah fût sans enfants: cette promesse de fécondité humaine montre aussi la fécondité spirituelle de la foi.

Et l'Apôtre ajoute qu'Abraham et ses descendants *"sont tous morts sans avoir connu la réalisation des promesses [ici sur terre]; mais ils l'avaient vue et saluée de loin"* (He 11, 13). Ils avaient la certitude que la cité construite sur les fondements divins serait leur part pour toujours. Ils ont placé leur confiance dans le Dieu de l'Alliance.

3. *"Béni sois-tu, Seigneur, Dieu fidèle."* (Ps 88, 6) Ce refrain du psaume responsorial de la liturgie d'aujourd'hui, nous le reprenons avec la lignée des croyants commencée par Abraham. Dans ce sanctuaire de sainte Anne, nous voulons nous rappeler tous ceux qui sont venus chez vous en témoins du Christ, pour annoncer l'Evangile de l'Alliance, et tous ceux qui, de génération en génération, ont hérité de leur message de salut. Sur votre terre de Bretagne et de l'ouest de la France, la foi chrétienne, arrivée il y a tant de siècles, s'est peu à peu inculturée et fortifiée. En tout premier lieu, nous nous tournons vers sainte Anne apparue à Yves Nicolazic dans ce village où, avec son épouse Guillemette, il formait un couple chrétien estimé de tous:

"Yves Nicolazic, ne craignez pas. Je suis Anne, mère de Marie. Dieu veut que je sois honorée en ce lieu".

(En breton) *"Iwàn Nikolazig, n'ho pet ket eun. Me zo Anna, mamm Mari. An Aotrou Doue e fall dehoñ ma vein-me inouret amañ"*.

La liste est longue de ceux qui sont devenus des intercesseurs auprès de Dieu depuis les saints fondateurs de vos diocèses, les martyrs, comme le bienheureux Pierre-René Rogue dont le diocèse de Vannes célèbre cette année le bicentenaire de la mort, les prêtres comme saint Yves, saint Louis-Marie Grignon de Montfort, saint Jean Eudes, des religieuses comme sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, la bienheureuse Jeanne Jugan ou encore, en notre siècle, des laïcs comme Marcel Callo que j'ai béatifié récemment. Tant d'autres au long des siècles ont marqué de leur témoignage l'his-

he-deus a nebeudou, kemeret liou ho sevenadur hag he-deus en em nerzuseet.

Da genta, ec'h en em droom etrezeg santez Anna. Anna, en em ziskouezet da Nikolazig, er geriadenn-mañ, lec'h ma ree, gand e vaouez Guillemette, eur c'houblad kristen istimet gand an oll.

"Iwàn Nikolazig, n'ho pet ket eun.

Me zo Anna, mamm Mari.

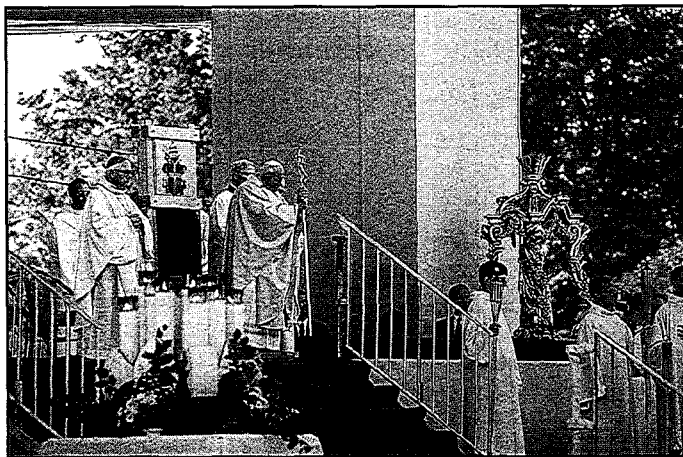
An Aotrou Doue e fall dehoñ ma vein-me inouret amañ"

Hir eo listenn ar re a zo oc'h erbedi Doue evidom, adaleg ar zent o-deus diazezet hoc'h eskoptiou, ar Verzerien evel an den eürus Per-Ronan Rogue (eskopti Gwened a lid er bloaz-mañ daou c'hant vloaz e varo), beleien evel sant Erwan, Loeiz-Vari Grignon a Vonfort, sant Yann-Eud, leanezed evel santez Tereza ar Mabig Jezuz, ar plac'h eüruz Janed Jugan, pe c'hoaz, er c'hantved-mañ, Marsel Callo, lakeet ganin e reñk an dud eüruz. Meur ha meur a hini all, a-héd ar c'hantvejou, o-deus merket, dre o zesteni, istor ar feiz en ho kornbro.

4. War douar Breiz, anavezet evid he herez kristen nerzuz, ez on eüruz d'ho saludi, c'hwi pelerined deuet euz a bep korn euz rannvro abostolik ar c'hornog, da zigemeret an hini a zo bremañ e plas sant Per, pelerined Santez-Anna-Wened pe euz lec'hioù all gouestlet da vamm ar Werhez Vari evel hini Apt, a lid e naved kant vloaz. A greiz kalon, e saludan ive kannaded pennou braz ar vro, fellet ganto dond da gemeret perz el liderez-mañ. Trugarekaad a ran an Aotrou Fransez-Matilin Gourvez, eskop Gwened, evid e gomzou a zigemer, hag a ziskouez pegen beo eo ho feiz, ha pegen feal e chomit d'an Iliz.

Ar feiz-ze, hag a zo hoc'h herez boutin, he-deus bremañ da harpa ouz kalz a stourmou. E gwirionez, bez ez-eus meur a abeg da veza ankeniet. E-se, kreski a ra an dizeblanted, hag ez-eus muioc'h mui a dud o veva evito o-unan. Lod ne ouezont ket digemer ar re all, pa 'z int disheñvel. Lod a goll péb esper

dirag an droug a zo er béd. Disterraad a ra, re aliez, ar vemor gristen, dreist-oll e-touez ar re yaouank. Ar remañ o-deus poan o tigemeret, evito o herez relijiel. Med, en ho-touez e weler ive e-leiz a zinou a vuez. Ar Spered-Santel a zo o labourad er c'ha-



Ar Pab e-pad m'eo kanet an Aviel e galleg hag e brezoneg.
Le Pape pendant le chant de l'Evangile en français et en breton. (Photo Bas. Ste-Anne).

toire de la foi dans votre région.

4. Sur cette terre de Bretagne, connue pour sa solide tradition chrétienne, je suis heureux de vous saluer, pèlerins venus de toute la Région apostolique de l'Ouest pour accueillir le Successeur de Pierre, pèlerins de Saint-Anne-d'Auray ainsi que d'autres sanctuaires dédiés à la mère de la Vierge Marie, comme celui d'Apt qui célèbre son neuvième centenaire. Je salue aussi cordialement les représentants des autorités civiles qui ont tenu à s'associer à la célébration. Je remercie mgr François-Mathurin Gourvès, évêque de Vannes, pour ses paroles de bienvenue qui témoignent de la vitalité de votre foi et de votre fidélité à l'Eglise.



Ar Pab, e-pad an erbedenn lennet e brezoneg gand Gwenn Roparz.
Une intention de la Prière Universelle est dite en breton par Gwenn Ropars. (Photo Bas. Ste-Anne.)

Cette foi, qui est votre héritage commun, est affrontée à de nombreux défis. Certes, les causes d'inquiétude sont multiples. Ainsi, on voit se développer un climat d'indifférence et d'individualisme; certains ne savent pas accepter l'autre dans sa différence; certains désespèrent devant le mal du monde. Trop souvent la mémoire chrétienne s'affaiblit, notamment dans les jeunes générations, qui ont bien du mal à s'approprier leur héritage religieux. Mais on perçoit aussi chez vous de nombreux signes de vitalité. L'Esprit-Saint est à l'œuvre dans les cœurs et suscite d'admirables conversions intérieures, des vocations inattendues, un renouveau du sens de la vie conjugale; des laïcs de plus en plus nombreux s'engagent dans l'animation de la communauté chrétienne et dans les structures de la vie publique et sociale. Aujourd'hui, je suis venu vous inviter à faire grandir l'espérance en vous et autour de vous. Comme vos pères dans la foi, soyez des bâtisseurs de l'Eglise dans les générations nouvelles!

lonou, en eur lakaad an dud da jeñch buez, da zevel vokasionou dihortoz, da renevezi ster ar vuez a-bried. Muioc'h mui a laïked a ro euz o amzer evid lakaad buez er parrreziou hag ive e frammou ar vuez publik ha sosial.

Deuet on hirio d'ho pedi da lakaad an esperañs da greski ennoc'h hag en-dro deoc'h. Evel ho tadou er feiz, bezit saverien (mañsonerien) an Iliz e-touez ar rummadou yaouank.

5. Bevit an esperañs! Lakit ho fiziañs en Doue-ze hag e-neus greet emgleo gand an dud, en e Vab Jezuz! Eur skeudenn goz euz santez Anna he diskouez o lakaad he merc'h Mari da lenn ar Bibl. Bez' eo eur galv da zigemer Komz Doue, da veza soubet enni evid beza test anezi e traou ar vuez.

Digorit ho kalon d'ar C'hrist: e gomz a ziskouez deoc'h an hent evid mond etrezeg e Dad. En eur veza feal d'ar galv a ra deoc'h er vuez pemdezieg e ro pép hini e respont a feiz d'ar Gomz. Setu ar pezh a zo bet greet gand kement a familhou euz ho pro. Derhel a rit evel-se eñvor skweriuz ar priejou madelezuz Klaoda ha Maharit ar Garaye, pe c'hoaz Loeiz ha Zeli Martin, kerent santez Tereza a Lizieux. Breudeur ha c'hoarezet, c'hwil ive a zo o pehirina etrezeg kêr Doue. War hoc'h hent, ra vo divrall o feiz, diazezet mad war Gomz ar C'hrist embannet en e Iliz! Ra vo laouen ha skeduz! Ra ziskouezo e ro ar C'hrist, deuet da veza den, eur ster da vuez an dud, da vuez péb den!

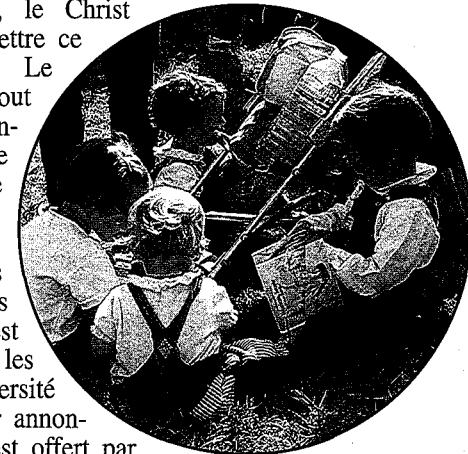
6. Hirio, ar C'hrist ho kalv da rei da glevet ar c'helou-ze a esperañs! Pobl Doue a-bez a zo eur bobl misioner. Evel m'hen lavar gand nerz Aviel an oferen-mañ, mall eo kendelher da embann ar C'hrist e-touez an oll vroadou hag an oll zevenadurioù.



Goude ar gorreou. Biniou et bombarde soutiennent le chant après la consécration.
(Photo Image et Son, Lorient)

5. Vivez l'espérance, mettez votre confiance en ce Dieu qui a fait alliance avec les hommes dans la personne de son Fils Jésus! Une représentation traditionnelle de sainte Anne nous la montre faisant lire la Bible à sa fille Marie. C'est une invitation à accueillir la parole de Dieu, à s'en imprégner pour en témoigner dans les réalités humaines. Ouvrez vos cœurs au Christ: sa parole vous indique le chemin pour aller vers son Père! Dans l'humble fidélité aux appels adressés par Dieu dans la vie quotidienne, chacun donne sa propre réponse de foi à la Parole. C'est ce que firent tant de familles de votre région. Vous gardez ainsi le souvenir exemplaire des époux charitables que furent Claude et Marguerite de La Garaye ou encore Louis et Zélie Martin, les parents de sainte Thérèse de Lisieux. Frères et sœurs, vous êtes aussi en pèlerinage vers la cité de Dieu. Sur votre route, que votre foi soit fermement fondée sur la Parole du Christ transmise dans son Eglise! Qu'elle soit joyeuse et rayonnante! Qu'elle manifeste que la venue du Christ en notre humanité donne un sens à la vie des hommes, de tout homme!

6. Aujourd'hui, le Christ vous appelle à transmettre ce message d'espérance! Le Peuple de Dieu est tout entier un peuple missionnaire. L'Evangile de cette messe souligne avec force l'urgence de poursuivre la mission du Christ parmi toutes les nations et toutes les cultures. L'Eglise est envoyée à tous les hommes, dans la diversité des sociétés, pour leur annoncer le salut qui leur est offert par



Esperañs an Iliz!

L'espérance de l'Eglise!
(Photo Image et Son, Lorient)

Dieu. Les chrétiens sont tous responsables de cette mission. Ensemble, ils ont à œuvrer pour que s'établisse le Royaume de Dieu, qui est *"la communion de tous les êtres humains entre eux et avec Dieu"* (Redemptoris missio, n°15), tissant les liens de la solidarité qui transforment les rapports entre les hommes et créent dans la société des conditions plus justes et plus fraternelles. *"Il est absolument nécessaire que chaque fidèle laïc ait toujours vive conscience d'être un 'membre de l'Eglise', à qui est confié une tâche originale, irremplaçable et qu'il ne peut déléguer, une tâche à remplir pour le bien de tous"* (Christi fideles laici n°28). En communion avec les pasteurs, je vous encourage à donner un élan vigoureux à l'apostolat des laïcs et à poursuivre la recherche de nouvelles formes de présence de l'Eglise dans la société.

Votre région a donné à l'Eglise de nombreux apôtres. Depuis plusieurs siècles, d'innombrables missionnaires, hommes et femmes, sont allés sur tous les continents pour annoncer le Christ. Je voudrais saluer et encourager les prêtres, les religieux, les religieuses, les laïcs missionnaires qui, chez vous et à travers le monde, se consacrent avec générosité à l'annonce de l'Evangile, malgré les difficultés, et parfois au prix de

An Iliz a zo kaset d'an oll dud, d'an oll gevredigeziou disheñvel, evid embann ar zilvidigez kinniget dezo gand Doue. Ar gristenien a zo oll kirieg euz ar mision-ze. Asamblez o-deus da labourad evid ma teufe Rouantelez Doue, hag a zo *"kenunvaniez etre an oll dud ha gand Doue"*. (Redemptoris missio N° 15), en eur wriada al liammou a genskoazell a zigas kemm e doareou an dud d'en em zarempredi, hag a grou, er gevredigez, doareou beva justoc'h, ha breudeurroc'h. Red groñs eo evid péb den-fidel laik gouzoud mad ez eo *"eun ezel euz an Iliz"*, *fiziet ennañ eul labour dibar, dieil, ha ne c'hell beza greet gand den all e-béd, eul labour evid mad an oll"* (Christi fideles laici N° 28).

A-unan gand ar bastored, e kennerzan ahanoc'h, da rei eul lañs kreñv da abostolerez al laiked, ha da gendelher da glask evid an Iliz doareou nevez da veza er gevredigez (*societe*).

Ho pro he-deus roet e-leiz a ebestel d'an Iliz.

Abaoe kantvejou, eun niver braz a visionerien, gwazed ha merhed, a zo ét, dre ar béd oll, da embann ar C'hrist. Felloud a ra din saludi ha rei kalon d'ar veleien, d'al leaned, leanezed ha laiked misionerien, a en em ro, a galon vad, amañ ha dre ar béd, da embann an Aviel, en desped d'an diêzamañchou, hag a-wechou en eur rei o buez.

Mignoned yaouank, arabad deoc'h kaoud aon da respond, a galon vad, d'ar C'hrist, a bed ahanoc'h da vond d'e heul! Er vuez a-veleg pe a-lean, c'hwi a gavo ar binvidigez hag al levenez a deu d'an hini en em ro da Zoue ha d'e vreudeur. Ho eskoptiou o-deus roet d'an Iliz kalz a visionerien: na loskit ket da goueza ar voazamant koz-ze. Kemend-all a wazed hag a verhed a zo o c'hedal testou euz ar Sklêrijenn hag euz an Esperañs!

7. Trugarekaad a reom Doue an Emgleo, rag braz eo dle ho pro da gemennadurez an Aviel, evid ar pezh a zell ouz istor he c'humunieziou hag he zevenadur. Fiziañs on-eus e talc'ho an Iliz, e Bro-C'Hall, en eur gendelher da vale war roudou he Zadou er feiz, lorc'h enni gand e hengoun milvloavezieg, da gaoud eur pleg salvuz war istor ar poblou hag ar broiou.

Rei testeni d'an Aviel, n'eo ket kaoud an trec'h war tud all, bez ez eo servicha Doue hag an nesa. En eur lavared, en eun doare skeduz, ar pezh a zo e kalon ar mision, santez Tereza a Lizieux a skrive:

"Kared, toud eo, rei hag en em rei on-unan!" C'hwi ive, kit, embannit an Aviel d'ho preudeur ha d'ho c'hoarezed! Gand an oll dud a volentez vad, lakit da zevel sevenadur ar Garantez! En eur vale war-lerc'h ar C'hrist, Salver ar Béd, héb chom da dortal, diskouezit eo kinniget karantez Doue d'an oll dud.

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari,
ha Job.

leur vie.

Chers amis les jeunes, n'ayez pas peur de répondre généreusement au Christ qui vous invite à vous mettre à sa suite! Dans la vocation sacerdotale ou religieuse, vous trouverez la richesse et la joie du don de vous-mêmes pour le service de Dieu et de vos frères. Vos diocèses ont une longue tradition missionnaire. Ne la laissez pas s'éteindre. Tant d'hommes et de femmes attendent des témoins de la Lumière et de l'Espérance!

7. Nous bénissons le Dieu de l'Alliance parce que votre pays doit beaucoup au message de l'Evangile dans l'histoire de ses communautés et de sa culture. Nous souhaitons que l'Eglise en France, poursuivant sa marche sur les traces de ses pères dans la foi, fière de sa tradition millénaire, continue à exercer un rayonnement salutaire dans l'histoire des peuples et des nations. Le témoignage rendu à l'Evangile n'est pas une conquête humaine, il est service de Dieu et du prochain. Expriment lumineusement ce qui est au centre de l'activité missionnaire, sainte Thérèse de Lisieux écrivait: *"Aimez, c'est tout, donner et se donner soi-même"*. Vous aussi, allez annoncer l'Evangile à vos frères et à vos sœurs! Avec tous les hommes de bonne volonté, construisez la civilisation de l'amour! En marchant sans hésiter à la suite du Christ, le Sauveur du monde, témoignez de l'amour de Dieu offert à tous les hommes!



(Photo Image et Son, Lorient)



Uhelloc'h: lod euz ar ganerien e-pad an overenn. Dindan, dafis war al lec'h goude an overenn.
Ci-dessus, quelques membres de l'immense chorale. Ci-dessous, danse sur le site après la messe. (Photos Image et Son)



"Gouel ar Spi" war-lerc'h an overenn, al lazou kana, renet gand René Abjean, a gan e brezoneg, e-pad ma tebr lod euz an dud.
Après la messe, les chorales sous la direction de René Abjean chantent en breton pendant que certains pique-niquent. (Photos Image et Son)



Ar vuez a famill a zo eun hent speredel

En em rei an eil d'egile, pardoni, kreski, beza leal ha tener, kared, setu ar pezh a vever etre priedoù hag en eur famill. Yann Baol II e-neus eur ger ispisial evid ar c'houbladour hag ar famillou a zoug sammou ponner, evel eur bugel ampechet pe klañv.

Emgav gand ar famillou.

20 a viz gwengolo 1996, Santez-Anna-Wened.
(Prezegenn d'ar famillou)

Kerent ha bugale karet. "C'hwi 'zo holen an douar... C'hwi 'zo sklêrijenn ar béd". (Mz 5, 13-14) Ar C'hrist a lavar ar c'homzouze d'an diskibien a oa ouz e heul hag o-doa e glevet oc'h embann Aviel an Eürusted (cf. Mz 5, 3-12). Hirio e kinnig deoc'h ar memez kemennadurez, deoc'h-c'hwi famillou yaouank bodet amañ.

Gwir eo, e Bro-C'Hall hag e lehiou all, ar famill a dreuz diêzamanchoù niveruz a lak anezi, a-wechoù, da veza bresk. Ho korn-bro a zo gwall amprouet gand stad an ekonomiezh, penn-kaoz d'an dilabour ha d'ar re yaouank da gitaad ar vro. En em gaoud a rit gand kudennoù diêz diwar-benn ar yehed, al lojeiz, labour ar merhed. Kompren a ran ar boan-spered ho-peus gand amzer-da-zond ho pугale. Bez emaoch, evel kalz a gerent all, dirag kudenn diorren ar yaouankizou, koulz evid o stad a zen e-géd o zoare da vev, pa deu da veza dister en-dro deoc'h ar skiant speredel ha pa vez horjellet traoù ken talvouduz ha nompaz terri an dimezi, pe an doujañs evid ar vuez.

2. Famillou karet, adlavaret a ran deoc'h komzou ar C'hrist: bez ez oc'h "holen an douar" ha "sklêrijenn ar béd". Gand ar skeudennou-ze "holen an douar" ha "sklêrijenn ar béd", ar C'hrist a gomz ouzoc'h hirio, famillou bodet amañ. Bezit holen an douar! Bezit sklêrijenn ar béd! Petra 'zinifi an dra-ze? An Aotrou hen displeg: "Ra skedo ho sklêrijenn dirag an dud, neuze o weled ar vad a rit e rento ar re-mañ gloar d'an Tad hag a zo en Neñv" (Mz 5, 16).

3. An iliz he-deus fiziañs ennoc'h hag a gont warnoc'h, kerent, dreist-oll en eur zoñjal en trede mil vloaz, evid ma c'hellfe ar re yaouank anaoud ar C'hrist mond d'e heul a galon vad. Dre ho toare-beva, c'hwi a ro testeni euz kaerder ar briedelez. En eur weled bemdez priedoù unanet, ar re yaouank o-

La vie familiale est un chemin spirituel

Dans le couple et la famille se vivent le don et le pardon, la croissance, la fidélité, l'amour et la tendresse. Jean-Paul II a une parole particulière pour les couples et les familles qui portent de lourdes charges comme un enfant handicapé ou un malade.

Rencontre avec les familles

20 septembre 1996, Sainte-Anne d'Auray discours aux familles.

Chers parents, chers enfants, "Vous êtes le sel de la terre... Vous êtes la lumière du monde". (Mt 5, 13-14). Le Christ adresse ces paroles aux disciples qui le suivaient et l'avaient entendu proclamer les Béatitudes (cf. Mt 5, 3-12). Aujourd'hui, il vous adresse ce même message, à vous, jeunes familles ici rassemblées (...).

Certes, la famille, en France comme ailleurs, traverse de multiples difficultés qui parfois la fragilisent. Votre région est particulièrement éprouvée par la situation économique qui provoque le chômage et qui contraint des jeunes à quitter. Vous rencontrez des problèmes complexes concernant la santé, le logement, le travail des femmes. Je comprends vos inquiétudes pour l'avenir de vos enfants. Comme de nombreux parents, vous êtes confrontés à la question de l'éducation humaine et morale des jeunes, alors qu'autour de vous s'affaiblit le sens spirituel et que sont remises en cause bien des valeurs essentielles comme l'indissolubilité du mariage ou le respect de la vie.

2. Chères familles, je vous redis les paroles du Christ: vous êtes "le sel de la terre" et "la lumière du monde" (...). Avec ces images du sel et de la lumière, le Christ s'adresse aujourd'hui à vous, familles ici rassemblées. Soyez le sel de la terre! Soyez la lumière du monde!

Qu'est-ce que cela veut dire? Le Seigneur nous l'explique: "Que votre lumière brille devant les hommes; alors, en voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux" (Mt 5, 16).

3. (...) L'Eglise vous fait confiance et compte sur vous, parents, tout spécialement dans la perspective du troisième millénaire, pour que les jeunes puissent connaître le Christ et le suivre généreusement. Par votre façon de vivre, vous témoignez de la beauté de la vocation au mariage. L'exemple quotidien de couples unis nourrit chez les jeunes le désir de les imiter. Les jeunes, en recevant dans leur famille le témoignage de l'amour de Dieu, seront conduits à en découvrir les profondeurs. La préparation du grand Jubilé passe par chaque personne et par chaque famille, pour

dezo c'hoant da ober heñvel. Ar re yaouank, en eur reseo en ho famill an testeni euz karantez Doue, a vo heñchet da zizolei donderiou ar garantez-ze. Da bép den, ha da bép famill, eo en em brepar d'ar Jubile Braz, evid ma vo digemeret gand ar béd sklêrijenn ar C'hrist, eñ, nemetañ, hag a ro ar ster diweza d'ar vuez. (cf. *Tertio Millennio adveniente* N° 28) (...)

4. C'hwi 'zo "holen an douar" ha "sklêrijenn ar béd". Dre ar c'homzou-ze an Aotrou ho péd da veza testou ha misionerien evid ho predeur. Ra vezo ho puez, hag a denn he ster euz ar C'hrist, leun a vlaz mad evid ar re a zo endro deoc'h! Ra vo skeduz ho puez, rag e donded ho kalon ema an Aotrou o chom. Ho kared a ra hag ho kervel d'e levez. Ar pezh a ra d'an den mond war-raog war an hent gand fiziañs eo en em zantoud karet. Buez an dud badezet a zo da genta beza stag ouz ar C'hrist, mammen ar vuez, ha reseo a-buill digantañ ar vuez, ha dond da veza test Anezañ. "*Belegiaj an dud fidel dre o badiziant, bevet er briedelez e-giz sakramant, a zo evid ar priejou hag evid ar famill, diazez eur galvidigez hag eur garg a veleg*". (Familiaris consortio, N° 59).

E-touez an dud on-eus klevet, meur a hini a ro ar plas kenta d'ar Beurveuleudi. Rezon ho-peus, rag bez ez eo eun eienenn 'lec'h ma teu ar priejou kristen da denna dour. E sakrifiz an Emgleo Nevez, siellet etre ar C'hrist hag an dud, e tijoloont eur skwer evid o c'harantez hag a zo eun donezon digoust hag eur veuleudi. An darempred etre priejou ne c'hell ket beza diaz-zet hep-ken war ar santimanchou a garantez, med diazezet eo da genta war ar ger roet da vad hag a youl sklêr, war an emgleo ha war an emro, ha kement-se a dremen dre al lealded. Dre o buez a bried, ar priejou a ro testeni euz ar garantez wirion eur garantez hag he deus da weled gand an den penn-da-benn: spered, skiant, bolontez, santimant, korv.

5. An darempred a garantez a lak egile da greski. Bez ez eo eun doare da servija egile, o kemered skwer war ar C'hrist, servicher, hag e-neus gwalhet treid e ziskibien d'abardaez ar Yaou Gamblid. Ar vuez a bried n'eo morse eur vuez héb amprouennou. Ar re-mañ a zigas mareou poaniuz, lec'h ma seblant horjella ar garantez hag ar fiziañs en egile 'vel ennor a-unan. Ar priejou a gavo o nerz en eur en em unani e santimanchou ar C'hrist e-doug noz gwener ar Groaz. Kalz o-deus bevet kement-mañ: treuzi an amprouennou, a c'hell lakaad ar garantez da veza glaneet. Med, bez ez eus ive mareou kreñv a levez, a deu euz an unanded er garantez. Ar mareou-se a zigas da zoñj, ez eus en tu all da bép poan, ar sklêrijenn lugernuz ha trec'h peurbaduz mintin Pask. Evel-se e-neus sakramant ar briedelez da weled gand Pask. Ar vuez a-bried hag a-famill a zo eun hent speredel. E gwirionez, evid daou bried hag evid eur famill, eo red, e péb emgav, digemeret egile gand kizidigez. Gouzoud a rit ar plas e-neus an diviz e buez daou bried pe er famill. En or béd lec'h ma klasker gounid atao muioc'h mui, ar pezh a losk nebeud a blas evid en em gavoud

que le monde accueille la lumière du Christ qui, seul, donne le sens ultime de l'existence (cf. *Tertio Millennio adveniente*, n. 28) (...).

4. Vous êtes "le sel de la terre" et "la lumière du monde". Par ces paroles, le Seigneur vous invite à être des témoins et des missionnaires auprès de vos frères. Que votre vie, qui tient son sens du Christ, ait de la saveur pour ceux qui vous entourent! Que votre vie rayonne, car au fond de votre cœur le Seigneur est présent; il vous aime et il vous appelle à sa joie! C'est bien le fait de se savoir aimé qui permet d'avancer sur la route avec confiance. La vie des baptisés consiste tout d'abord à être relié au Christ, source de la vie, à recevoir de Lui la vie en abondance et à en devenir les témoins. "*Le sacerdoce baptismal des fidèles, vécu dans le mariage-sacrement, constitue pour les époux et pour la famille le fondement d'une vocation et d'une mission sacerdotales*". (Familiaris consortio, n. 59).

Plusieurs des témoignages que nous avons entendus soulignent la place essentielle de l'Eucharistie. Vous avez raison, car elle est une source à laquelle puisent les époux chrétiens. Dans le sacrifice de la Nouvelle Alliance que le Christ scelle avec l'humanité, ils découvrent un modèle pour leur amour, qui est un don gratuit et une action de grâce. La relation conjugale ne peut pas reposer sur les seuls sentiments amoureux; elle se fonde avant tout sur l'engagement définitif clairement voulu, sur l'alliance et sur le don, qui passent par la fidélité. Par leur vie conjugale, les époux témoignent de l'amour vrai, qui intègre toutes les dimensions de la personne, spirituelle, intellectuelle, volontaire, affective et corporelle.

5. La relation amoureuse participe à la croissance du conjoint. Elle est un service de l'autre, prenant exemple sur le Christ serviteur qui a lavé les pieds de ses apôtres, au soir du Jeudi Saint. La vie conjugale n'est jamais exempte d'épreuves, qui font passer par des moments douloureux où l'amour et la confiance en l'autre comme en soi-même semblent vaciller. Les époux puiseront leur force en s'unissant aux sentiments du Christ au cours de la nuit du Vendredi saint. Beaucoup en ont fait l'expérience: la traversée de l'épreuve peut contribuer à purifier l'amour. Mais il y a aussi d'intenses moments de joie, qui proviennent de la communion dans l'amour. Ces instants rappellent que, au-delà de toute souffrance, il y a la lumière éclatante et la victoire définitive du matin de Pâques. Ainsi le sacrement du mariage a une structure pascalle.

La vie conjugale et familiale est un chemin spirituel. En effet, en couple et en famille, toute rencontre nécessite d'accueillir l'autre avec délicatesse. Vous savez la place du dialogue au sein du couple et de la famille. Dans notre monde où le souci de la rentabilité dans toutes les activités laisse peu d'espace aux rencontres gratuites, il est important que les couples et les familles puissent se ménager des temps décharges, qui permettent d'affermir leur amour.

6. La vie conjugale passe aussi par l'expérience du pardon; car, que serait un amour qui n'irait pas jusqu'au pardon? Cette forme la plus haute de l'union engage tout l'être qui, par volonté et par amour, accepte de ne pas s'arrêter à l'offense et de croire qu'un avenir est toujours possible. Le pardon est une forme éminente du don, qui affirme la dignité de l'autre en le reconnaissant pour ce qu'il est, au-delà de ce qu'il fait. Toute personne qui pardonne permet aussi à celui qui est pardonné de

asamblez evid eur bennoz Doue, eo a-bouez e kavfe ar priedjou hag ar familhou, amzer da zivizoud kenetrezo... ar pezh a lako o c'harantez da greñvaad.

6. Er vuez a-bried ez-eus da dremen ive dre ar pardon; rag, petra vije eur garantez ha ne 'z afe ket beteg ar pardon? Ar pardon, doare uhella an unaniez, a boulz an den, penn-da-benn, da asanti, dre volentez ha dre garantez, mond larkoc'h e-géd an ofañs, ha kredi ez eus eun amzer-da-zond atao posubl. Ar pardon a zo eun doare dreist d'en em rei d'egile. Diskouez a ra talvoudegezh egile, en eur zigemeret anezañ evid ar pezh ez eo, en tu all d'ar pezh a ra. Péb den hag a bardon a ro tro d'an hini pardonet da zizelei braster divent pardon Doue. Ar pardon a ro adkaoud ar fiziañs ennor hag an unaniez etre an dud, rag ne 'z eus ket a vuez a-bried nag a vuez a-familh talvouduz héb trei kein d'an droug héb ehan, hag héb en em zistaga diouz an emgarankezh (*égoïsme*) klask chom a zav da vev evider an-unan. En eur hir-zelled ouz ar C'hrist war ar groaz o pardoni, eo e kavo ar c'hristen an nerz da bardoni (...).

7. Er vuez a-bried, an darempredou a-gorv a zo ar zin hag an doare da ziskouez an unaniez etre ar priedjou. An deneridigezh ha komz ar c'horf a zo eun doare da lavared an emgleo siellet gand ar priedjou: bez' e tiskouezont mister an Emgleo hag hini unvaniezh ar C'hrist hag an Iliz. Mareou a gumuniezh don a ro da bep hini euz an tiad eun nerz wirion evid e garg e keñver e vreudeur, hag evid e labour pemdezieg.

Pedet oc'h da ziskouez d'ar béd pegen kaer eo beza tad ha beza mamm, ha da rei harp da zevenadur ar vuez, hag a zo digemeret ar vugale roet deoc'h hag o lakaad da greski. Péb mab-den dija kofsevet e-neus ar gwir da vev, rag ar vuez roet n'eo ket ken d'ar re o-deus roet enezi. Beza amañ gand ho vugale a zo eur zin euz an eürusted a vez o rei ar vuez a galon vad hag o vev er garantez.

8. C'hwi ar re yaouank, a zo hollen an douar ha sklêrijenn ar béd. Evid pép hini ahanoc'h, ar gêr a zo eul lec'h dibar evid kared ha beza karet. Ho kerent o-deus ho kalvet d'ar vuez ha c'hoant o-deus oc'h henchañ en ho kresk. Deoc'h da c'houzoud trugarekaad anezo ha renta gloar da Zoue. Er mareou diêz zo-kén, soñjit e fell d'ho kerent ho sikour da veza eüruz, med evid kaoud an eürusted, ez eus traou red. Evel ho kerent, c'hwi, ive a zo karget euz ar vuez a-familh ha karget da lakaad ar peoc'h da ren muioc'h mui, evid ma c'hellfe pép hini kaoud a-walc'h a blas da rei ar gwella anezañ e-unan ha da vleunia hervez e bersonelezh.

Hervez ar pezh on-neus klevet a-raog, pa zihun ar vuez speredel er vugale, ha p'en em c'houlennot diwar-benn Doue, a drugarez dezo, ez eus kerent hag a gav adarre hent an Iliz hag ar feiz bet dilezet ganto. An Aotrou a ra evel-se burzudou dre ar re vianna, hag a ro da bep hini, er familh, tro da avia.

découvrir la grandeur infinie du pardon de Dieu. La pardon fait retrouver la confiance en soi et la communion entre les personnes, car il n'y a pas de vie conjugale et familiale de qualité sans conversion permanente, ni sans dépouillement de ses égoïsmes. C'est en contemplant le Christ en croix qui pardonne que le chrétien trouve la force du pardon (...).



Sk. Iliz Santez-Anna

7. Dans la vie conjugale, les relations charnelles sont le signe et l'expression de la communion entre les personnes. Les manifestations de tendresse et le langage du corps expriment le pacte conjugal et représentent le mystère de l'alliance et celui de l'union du Christ et de l'Eglise. Les moments de profonde communion donnent à chaque membre du foyer une force réelle pour sa mission auprès de ses frères, ainsi que pour son travail quotidien.

Vous êtes invités à manifester au monde la beauté de la paternité et de la maternité, et à favoriser la culture de la vie qui consiste à accueillir les enfants qui vous sont donnés et à les faire grandir. Tout être humain déjà conçu a droit à l'existence, car la vie donnée n'appartient plus à ceux qui l'ont fait naître. Votre présence ici avec vos enfants est un signe du bonheur qu'il y a à donner la vie de façon généreuse et à vivre dans l'amour.

8. Vous, les jeunes, vous êtes aussi le sel de la terre et la lumière du monde. Pour chacun d'entre vous, la maison est un lieu privilégié où vous aimez et où vous êtes aimés. Vos parents vous ont appelés à la vie et désirent vous guider dans votre

Hervez ar pezh a zo bet lavaret, e vez kavet e familhou 'zo, eul lec'h evid pedi, loreet gant levez gant ar vugale... lec'h ma plij dezo mond a-c'hrad-vad, evid en em gaoud gant Jezuz, er zioulder. Laouen on o weled ar plas roet d'ar C'hrist ha d'ar Werhez en ho tiegeziou.

9. Ar gevredigezh a rank anaoud talvoudegezh vraz perzh ar gerent a zo o prepar amzer da zond eur vro. E gwirionezh, c'hwi, eo a zo kirieg da genta da ziorren ar vugale, kement e keñver an den e-géd ar feiz.

Kumuniezh ar familh, diazezet war ar garantezh hag al lealded, a ginnig d'ar vugale ar zurentez hag ar stabiled a zikouro anezho da zond da veza tud. En eun endro a garantezh hag a deneridigezh, a emro hag a bardon, eo e c'hell ar personelezhioù en em c'hovelia ha kreski en eun doare kempouezet brao.

E kornog Bro-C'hall, ar skol katolik a zo diazezet mad. Kumuniezhioù a leaned hag a lakezed o-deus greet o seiz gwella evid rei startijenn dezi. Bez he-deus eur raktres pedagogel, drezi he-unan, da zisplega evid kinnig d'ar re yaouank talvoudegezhioù kristen, ha da genta rei da zizolei piau eo ar C'hrist; rag an talvoudegezhioù ha n'int ket stag ouz an eienenn veo m'eo an Aotrou, a zo war var beza dinatur. Ar pezh ne vir ket ouz tud yaouank, ha n'int ket katolik, da veza digemeret frank, hag harpet war ho studi gant evez, e-barz ar skolioù-ze, dezo da gaoud doujañs evid an doareoù kristen a verk anezho.

C'hoant am-eus ive menegi al labour greet gant aluzennerien ar skolioù publik, a ginnig d'ar re yaouank an diorren relijiel red evid kreski o buez a feiz. Bez ec'h en em gavont dirag toud an danvezioù a fell d'ar vugale kemer perzh enno e dia-vêz ar skol hag a losk nebeud a amzer evid ar c'hatekiz.

Emzavioù 'zo hag a ra ive eul labour dispar, evel "*Obererezh katolik ar vugale*", "*Emzao ar Beurveuleudi*" evid ar re yaouank, pe "*ar Skouted*".

10. Kalz priedoù a gemer perzh da-vad, e buez an Iliz, e servichoù an eskoptioù, en emzavioù hag er parrezioù. Trugarekaad a ran evid toud al labour greet, hag e roan kalon, d'an oll familhou, da gendelher gant al labour. Dreist oll, gant ho skiant-prenet, e c'hellit kinnig d'an dud a hirio eun hentad war kudennoù ar priedoù hag ar familhou. War ar poent-se, ar greizennoù evid en em brepar da zakramant ar briedelezh, a ginnig d'an dud yaouank hag a zo o soñjal en em rei an eil d'egile da vad, dre zakramant ar briedelezh, lec'hioù da brederia ha d'en em stumma. Kinnig a reont, en eun doare sklêr, ar gemennadurezh kristen war ar garantezh wirion hag an doare d'en em rei e-giz gwaz ha maouez, er glanded, ar pezh a ro d'ar vuez a bried he gwir dalvoudegezh. Emzavioù evid ar familhou a ro tro d'ar priedoù da brederia ha da greski ho buez speredel. Saludi a ran ive al labour greet gant ar rummadoù a aoz kendalc'hioù ha retrejoù evid ar c'houblajoù, ar familhou hag ar re yaouank.

11. Soñjal a ran er priedoù hag er familhou a zoug kargoù ponner, dreist

croissance. Sachez les remercier et rendre grâce au Seigneur! Même dans les moments difficiles, prenez conscience que vos parents veulent vous aider à être heureux, mais que l'accès au bonheur a aussi des exigences! Comme vos parents, vous êtes responsables de la vie en famille et de l'existence d'un climat de plus en plus pacifié, qui laisse à chacun assez d'espace pour donner le meilleur de lui-même et pour épanouir sa personnalité.

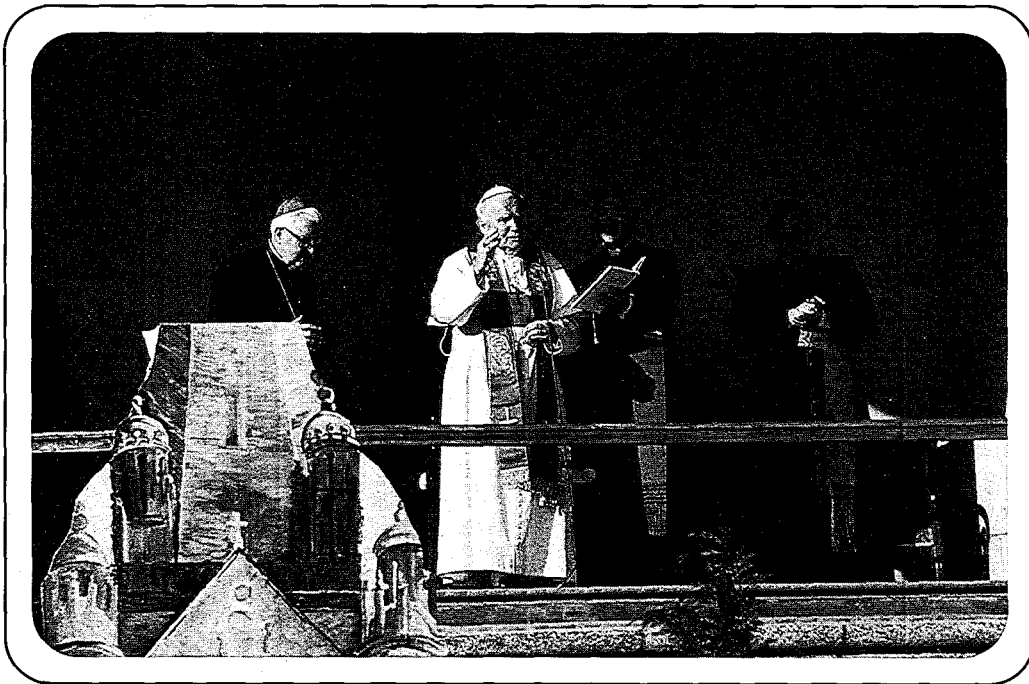
Comme nous l'avons entendu précédemment, au moment où la vie spirituelle s'éveille chez les enfants et où ils s'interrogent sur Dieu, grâce à eux, des parents retrouvent le chemin de l'Eglise et de la foi qu'ils avaient laissé s'estomper en eux. Le Seigneur réalise ainsi des merveilles par les tout-petits et confie à chacun, dans sa famille, un rôle d'évangélisation. Certains témoignages précisent que des familles ont un coin de prière que les enfants ont de la joie à décorer et où ils se rendent volontiers pour rencontrer Jésus dans le silence. Je me réjouis de cette place accordée au Christ et à la Vierge Marie dans vos foyers.

9. La société doit reconnaître la haute valeur du rôle des parents, qui prépare l'avenir d'une nation. En effet, vous êtes les premiers responsables de l'éducation humaine et chrétienne de vos enfants. La communauté familiale fondée sur l'amour et la fidélité offre aux enfants la sécurité et la stabilité qui leur permettent d'accéder à la vie adulte. C'est dans un climat d'amour et de tendresse, de don et de pardon, que les personnalités peuvent se forger et se développer harmonieusement.

Dans l'ouest de la France, l'école catholique a une riche tradition; des communautés religieuses n'ont pas ménagé leurs efforts pour la rendre dynamique. Elle a un projet pédagogique spécifique à développer, pour proposer aux jeunes les valeurs chrétiennes, mais d'abord une découverte de la personne du Christ; car les valeurs non reliées à la source vivante qu'est le Seigneur risquent de se dénaturer. Cela n'empêche pas que des jeunes non catholiques soient largement accueillis et soutenus avec sollicitude dans leurs études par ces établissements scolaires dans le respect des perspectives chrétiennes qui les caractérisent.

Je voudrais saluer également le travail accompli par les aumôneries de l'enseignement public, qui offrent aux jeunes l'éducation religieuse nécessaire au développement de leur vie de foi. Elles sont confrontées aux nombreuses activités parascolaires dans lesquelles les enfants sont engagés et qui laissent peu de place à la catéchèse. Des mouvements remplissent aussi une mission inestimable, tels l'Action catholique de l'enfance, le Mouvement eucharistique des jeunes ou le scoutisme.

10- De nombreux couples participent activement à la vie de l'Eglise, dans les services diocésains, dans les mouvements et dans les paroisses. Je rends grâce pour tout le travail accompli et j'encourage toutes les familles à poursuivre leur action. En particulier, votre expérience vous autorise à proposer à vos contemporains un cheminement sur les questions conjugales et familiales. Dans cet esprit, les centres de préparation au mariage offrent des lieux de réflexion et de formation, pour des jeunes qui se préparent à s'engager définitivement par le sacrement du mariage. Ils proposent avec clarté le message chrétien sur l'amour vrai et sur l'exercice de la sexualité dans la chasteté, qui donne toute sa dignité à la vie conjugale. Les mouvements familiaux stimulent la réflexion et la vie spirituelle des couples. Je salue aussi le travail réalisé par les groupes qui organisent des sessions et des retraites pour les couples, pour les familles et pour les jeunes.



oll ar gerent o-deus da zigemeret eur bugel ampechet, hag ar famillou a ra, a galon vad, war-dro tud klañv pe tud koz. Trugarekaad a ran an Aotrou evid an amzer a roont, hag evid braster o c'harantez. Gouzoud a reont digemeret en den gloazet eur mab karet dreist-oll gand Doue. Bez emañ ive e taill da gompren poan ar re a vev gand glahar an diouer a vugale. Ra c'hellint kaoud tud eveziég e-touez ar gumuniez kristen, ha dizolei ar joa d'en em lakaad e servij ho breudeur! Ne fell ket din ankounac'haad kennebeud ar re a vev o-unan penn, ablamour n'o-deus ket gelllet kas da benn ho raktres a bried. Red eo e kavjent kennerz ha mignonij e-kichen ar famillou.

An Iliz n'ankounac'ha ket ar re a zo dispartiet, ar re o-deus torret o dimezi, pe ar re a zo ad-dimezet. Chom a reont izili euz ar gumuniez kristen. E gwirionez *"bez e c'hellont, ha red eo dezo zo-kén, tud badezet ma 'zint, kemeret perz e buez an Iliz"* (Familiaris consortio, N° 84). En eur zigemeret, er feiz, ar wirionez disklêriet e reolennoù an iliz, evid ar pezh a zell ouz ar briedelezh. Komz euz ar famillou a zo ive menegi ar re goz. Dre ar furnez o-deus dastumet e-pad o buez hir a goublad, ez int, evid o bugale eur skoazell hag evid o bugale vian mein-bonn ha stabil. Hag aliez e vezont ar re genta o komz dezo euz ar C'hrist. Divizoud etre rummadou, ha beva kichen ha kichen, setu an dra — ha n'eo ket an hini disterra — a c'hell kinnig ar vuez a famill.

12. Ar famill a zo eul lec'h dispar evid bleunia. Dre c'hras ar C'hrist, ha dre ar garantez a unan ac'hanoc'h, salo e vevfec'h el levenez!

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari

11. Ma pensée rejoint les couples et les familles qui portent de lourdes charges, en particulier les parents qui ont à accueillir un enfant handicapé et les familles qui accompagnent avec dévouement des malades ou des personnes âgées de leur entourage. Je rends grâce au Seigneur pour leur disponibilité et pour la grandeur de leur amour. Ils savent reconnaître en l'être blessé un fils particulièrement aimé de Dieu. Je mesure aussi la souffrance de ceux qui vivent douloureusement l'absence d'enfants. Puissent-ils trouver des personnes attentives au sein de la communauté chrétienne et découvrir la joie de se donner au service de leurs frères! Je ne veux pas oublier non plus ceux qui vivent dans la solitude, parce qu'ils n'ont pas pu réaliser leur projet conjugal. Ils doivent trouver auprès des familles réconfort et amitié.

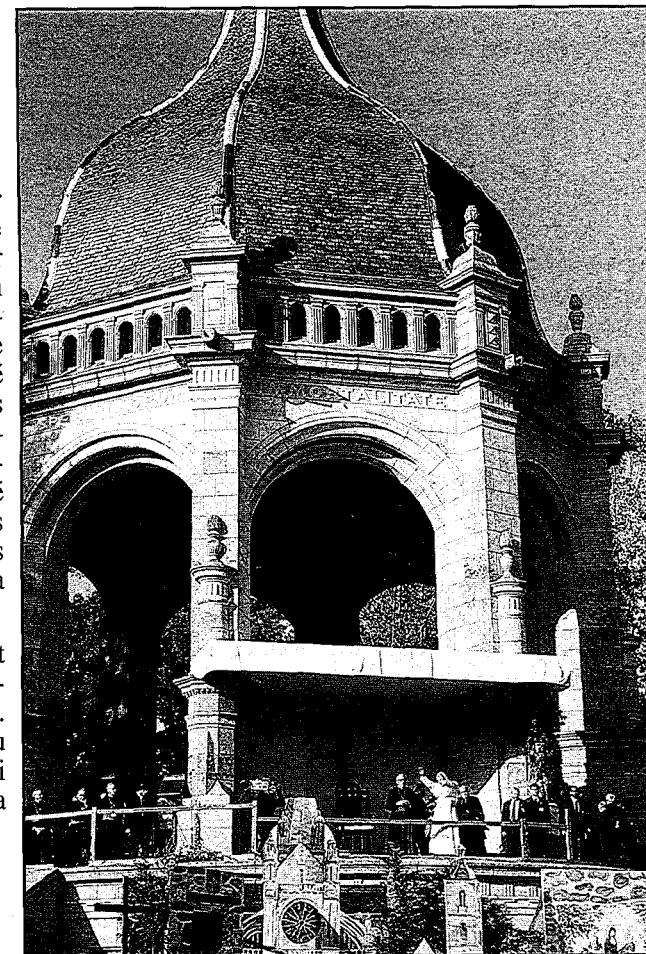
L'Eglise a aussi le souci de ceux qui sont séparés, divorcés et divorcés remariés; ils restent membres de la communauté chrétienne. En effet, *"ils peuvent et même ils doivent, comme baptisés, participer à sa vie"* (familiaris consortio, n.84), tout en accueillant la foi de la vérité dont l'Eglise est porteuse dans sa discipline du mariage.

Parler de la famille, c'est aussi évoquer les grands-parents. Par la sagesse qui leur vient de leur longue vie en couple, ils sont pour leurs enfants un soutien et pour leurs petits-enfants des points de référence et de stabilité et souvent les premières personnes qui leur parlent du Christ. Le dialogue et la proximité entre les générations demeurent des aspects non négligeables de la vie familiale.

12. La famille est un lieu d'épanouissement incomparable. Puissiez-vous, grâce au Christ et à l'amour qui vous unit, vivre dans la joie! (...).

Au Mémorial, le salut du Pape aux familles.

(Photos Basilique St^e Anne)



Péb den gloazet a zo eur skeudenn euz ar C'hrist

En or gevredigez e kaver re a bép seurt paourentez, tristidigez ha poan. Dirag an niver brasoc'h brasa a dud lakeet a gostez, eo red kaoud doareou nevez da veva on-unan pe gand ar re all, doareou nevez d'en em zantoud stag an eil ouz egile.

Emgav gand an dud "gloazet gand ar vuez".

21 a viz gwengolo 1996.

Iliz-Veur Sant-Varzin, Tours. (Prezegenn on Tad Santel ar Pab)

Breudeur ha c'hoarezed ker, "Eüruz oc'h, rag Rouantelez an Neñvou a zo deoc'h!" O saludi a ran, a greiz kalon, rag an emgav-mañ e-neus kalz a bouez evidon. Ho tremmou a ziskouez an esperañs; ho tremmou a gomz ive euz Doue, rag bez ho-peus talvoudegez evitañ. Sant Varzin a vod ahanom hirio, en iliz-veur lec'h m'ema e vez. E vuez penn-da-benn, e-neus klasket beva a leun hervez kelou an Eürustedou, emaom o paouez klevet a-nevez. Ganeom ema, petra bennag ne welom ket anezañ, hag e c'houlennan digantañ dond d'or sklêrijenna, peo-gwir eo bet unan euz brasa abestel an Aviel war douar ho pro. An Iliz a wél ennañ skwer ar gristen troet, penn-kil-ha-troad, war-zu e nesa: roet e-neus e vuez evid e vreudeur, war-lec'h ar C'hrist.

Sant Varzin e-neus bevet pép hini euz an Eürustedou paour a galon, gedet e-neus pép tra digand Doue, hép konta war e nerziou dezañ e-unan, nerziou a gorr pe a spered. En em lakeet etre daouarn Doue, e-neus gouezet e oa bolontez ar C'hrist warnañ pal nemetañ e vuez.

Habask, dilezet e-neus an armou evid servicha e nesa. Fromet eo bet gand dienez speredel e amzer hag e-neus foetet ar mêziou evid "prezeg ar C'helou mad d'ar beorien, ar frankizadur d'ar brizonidi, al levenez d'an dud glaharet". Naon ha sched e-noa euz ar justis, hag e-neus kavet an tu da veva hervez justis Doue, brasoc'h e-géd hini an dud. "Unanet e oa gand ar C'hrist, dre eun drugarez tener meur-béd" (Sulpice Sévère). Eun den a bardon eo bet hag e sikoure ar beorien lakeet gand Doue war e hent. O veza glan a galon, e-neus gouezet enebi ouz an tentaduriou. Eun den a beoc'h e oa, hag e teuas a-benn da ziskoulma kalz a dabutou euz e amzer, héb nac'h "bec'h an deiz hag al labouriou" (Mt 20, 12). Bet e-neus bet da c'houzañv evid ar justis, hag e-neus

Tout être meurtri est image du Christ

Notre société connaît trop de formes de pauvreté, de tristesse et d'affliction. Devant l'augmentation du nombre des exclus, il faut trouver de nouveaux modes de vie personnels et collectifs, de nouvelles formes de solidarité.

Rencontre avec les "blessés de la vie".

21 septembre 1996. Basilique Saint-Martin de Tours.

(Discours du Saint-Père, texte intégral).

Chers frères et sœurs, "Heureux êtes-vous, car le Royaume des cieux est à vous!". J'attache une grande importance à notre rencontre. Vos visages expriment l'espérance; vos visages parlent aussi de Dieu, car vous avez du prix à ses yeux. Saint Martin nous réunit cet après-midi dans la basilique où se trouve son tombeau. Toute son existence, il a cherché à vivre en plénitude le message des Béatitudes, tel que nous venons de l'entendre à nouveau. Il nous accompagne invisiblement et je lui demande de venir nous éclairer, puisqu'il fut l'un des plus grand apôtres de l'Evangile sur le sol de votre pays. En lui l'Eglise reconnaît l'exemple du chrétien totalement tourné vers son prochain: il a donné sa vie pour ses frères, à la suite du Christ.

Chacune des Béatitudes a été vécue par saint Martin: pauvre de cœur, il a tout attendu de Dieu, sans compter sur ses propres forces physiques, intellectuelles ou spirituelles. Dans un esprit d'abandon, il a su que la volonté du Christ sur lui était son unique raison de vivre. Doux, il a abandonné les armes pour servir son prochain. Emu par la détresse spirituelle de son époque, il a parcouru les campagnes, "annonçant aux pauvres la Bonne Nouvelle, aux captifs la délivrance, aux affligés la joie". Affamé et assoiffé de justice, il a su instaurer une manière de vivre selon la justice de Dieu, qui surpasse celle des hommes. "Uni au Seigneur par une très tendre miséricorde" (Sulpice Sévère), il fut un homme de pardon et vint au secours des pauvres que Dieu mettait sur son chemin. Homme au cœur pur, il sut résister aux tentations. Artisan de paix, il réussit à résoudre bien des conflits de son époque, sans refuser "le poids du jour et des travaux" (Mt 20, 12). Persécuté pour la justice, il montra que le Christ remplit toute une vie et mérite d'être suivi coûte que coûte.

2. Dans la société actuelle, nous connaissons trop de formes de pauvreté, de tristesse et d'affliction. La pauvreté matérielle, la maladie, la souffrance physique, les divers types d'exclusion qui frappent nos contemporains, ces formes du malheur sont multiples: personne ne peut être sûr d'y échapper au cours de sa vie. Certains en subissent même plusieurs, car elles s'engendrent mutuellement. Et il vient un moment

diskouezet e c'hell ar C'hrist leunia eur vuez, ha beza heuliet kousto-pe-gousto.

2. Er gevredigez a hirio, e kaver re a zoareou da veza paour, trist pe glaharet. Ar baourentez a zanveziou, ar c'hleñved, ar boan a-gorv, an doareou disheñvel da lakaad tud a-gostez en devez a hirio, setu gwallouriou a bép seurt ha ne c'hell den beza sur da baseal e-biou dezo e-pad e vuez. Lod zo-kén o-deus da c'houzañv meur a hini asamblez, rag unan a zigas eun all. Hag e teu eur mare lec'h m'hen em gaver en eun hent dall, lec'h ma seblant ar vuez beza evel eur bec'h, kentoc'h e-géd eur prof a-berz Doue. Neuze eo e kemer he oll zalvoudegez Eurusted an dud doaniet. Ar C'hrist e-neus kredet embann ez int eüruz, hag e vint frealzet, ar re o-deus da ouela (Mz 5,5). Assuri a ra ez int galvet d'al levezenez peurbaduz. Dre e garantez divuzul, an Aotrou a respont evel-se d'ar c'hoant e-neus péb den, e donder e galon, da veza eüruz. Petra 'zo, e gwi-rionez, brasoc'h ha pouezusoc'h e-géd beza karet, ha beza digemeret evid ar pezh ez om, evid kaerder on dia-barz, ha n'eo ket hervez ar pezh a weler, nag hervez ar mad a c'heller digas dioustu d'ar re all?

Pedet om, evel sant Varzin, da zigeri on daoulagad ha da anaoud eur breur war héd beza digemeret ha karet, en eur paour o vervel gand ar riou e-kichen dor ar geriadenn, en eun estranjour o lopa war on nor. Diouz ar zell a zoug war an dud gloazet gand ar vuez, ha diouz an doare ma tigemer anezo, eo e vez barnet eur gevredigez. Pép hini euz he izili a ranko eun deiz bennag, respont euz e gomzou hag e oberou e keñver ar re n'o-deus den da zelled outo, e keñver ar re a droer kein dezo. *"Kaer e-noa paour Amiens aspedi ar re a dremene dirazañ da gaoud truez ouz e zienez, ez eent oll e-biou dezañ"* (Buez sant Varzin 3, 1). Dizeblant ma oant, n'o-deus ket gouezet anaoud eur breur. Dre zilezel an nesa, o-deus disprizet eul lodenn euz o denelez. En deiz-ze, hini e-béd anezo n'e-neus gouezet gweled er poan ar C'hrist o vervel gand ar yenien.

Kement den gloazet en e gorv pe en e spered, kement hini tennet digantañ e wiriou donna a zo eur skeudenn vezo euz ar C'hrist. *"An Iliz a wel er beorien hag er re a c'houzañv poan, eur skeudenn euz an Hini e-neus savet anezi, paour ha poaniet e-unan."* (Constitution Lumen gentium, N° 8). Dre e varo war ar groaz, ar C'hrist, hag e-neus gouzanvet ar gwaso poan, a jom tost ouzom. Med, en eur hir-zelled ouz mister e Basion, e tizoloom an esperañs kinniget gand an Aotrou. Dre e garantez evidom, e-neus digoret deom eun hent nevez. En eur zevel a varo da vezo, da vintin Pask, e tiskouez n'o-deus, nag ar maro nag ar boan, ar ger diweza war an den, hag ez eus atao evitañ eun amzer da zond posubl. Eur vuez, hag a c'helle seblantoud beza war eun hent-dall, hervez muzuliou an den, a zo deuet da veza eun hent digor. Ya, mignoned ker,

où toute issue semble fermée, où la vie n'apparaît plus comme un don de Dieu, mais comme un fardeau. C'est alors que la Béatitude des affligés prend tout son sens. Le Christ a osé proclamer que ceux qui pleurent sont heureux et seront consolés (Mt 5, 5). Il affirme qu'ils sont appelés au bonheur sans fin. Par son amour infini, le Seigneur répond ainsi au désir d'être heureux qui habite le cœur de tout homme. Qu'y a-t-il, en effet, de plus grand et de plus important que d'être aimé et d'être reconnu pour soi-même, pour la beauté de son être intérieur, qui ne dépend ni des apparences ni de l'intérêt immédiat que l'on peut représenter pour les autres?

Comme saint Martin, nous sommes invités à ouvrir les yeux et à reconnaître dans le pauvre qui meurt de froid à la porte de la ville, dans l'étranger qui frappe à notre porte un frère à accueillir et à aimer. Une société est jugée au regard qu'elle porte sur les blessés de la vie et à l'attitude qu'elle adopte à leur égard. Chacun de ses membres devra un jour répondre de ses paroles et de ses actes envers ceux que personne ne regarde, envers ceux devant qui on se détourne. Le pauvre d'Amiens, est-il dit dans la *Vie de saint Martin*, *"avait beau supplier les passants d'avoir pitié de sa misère, ils passaient tous leur chemin"* (3, 1). Par leur indifférence, ils n'ont pas su reconnaître leur frère. En ignorant leur prochain, ils ont bafoué une part de leur propre humanité. Ce jour-là, aucun d'eux n'a su voir le Christ qui mourait de froid dans la personne du pauvre.

Tout être meurtri dans son corps ou dans son esprit, toute personne privée de ses droits les plus élémentaires, est une vivante image du Christ. *"Dans les pauvres et les souffrants, l'Eglise reconnaît l'image de son fondateur pauvre et souffrant."* (Constitution Lumen gentium, n. 8) Par sa mort sur la Croix, le Christ, qui a connu la souffrance extrême, nous demeure proche. Mais en contemplant le mystère de sa Passion, nous découvrons l'espérance offerte par le Seigneur. Par son amour pour nous, il nous a ouvert un chemin nouveau. Par sa Résurrection au matin de Pâques, il atteste que la mort et la souffrance n'ont plus sur l'homme le dernier mot et qu'un avenir est toujours possible. Une existence qui, à échelle humaine, pouvait paraître engagée dans une impasse est devenue un passage. Oui, chers amis, vous sur qui pèse la souffrance, vous êtes au premier rang de ceux que Dieu aime. Comme pour tous ceux qu'Il rencontra sur les routes de Palestine, Jésus a posé sur vous un regard plein de tendresse; son amour ne vous fera jamais défaut. Parce que depuis votre origine vous êtes enfants de Dieu, vous avez dans l'Eglise, Corps du Christ, une place de choix.

Devant la multiplication des atteintes à la dignité et à l'intégrité des personnes, devant l'augmentation du nombre des exclus, il faut trouver de nouveaux modes de vie personnels et collectifs qui permettent de surmonter les crises, surtout dans des pays qui, comme le vôtre, disposent d'abondantes ressources humaines et naturelles. De nouvelles formes de solidarité sont à mettre en place, aussi bien à l'intérieur de chaque société qu'entre les nations. Pour garantir à tous l'accès au travail, ne conviendrait-il pas de revoir certaines pratiques et d'aider à une plus juste répartition des biens? Ceux qui ont la chance d'avoir des revenus suffisants sont-ils prêts à partager davantage avec ceux qui ne parviennent pas à vivre décemment? Un style de vie plus sobre permettrait à beaucoup d'éviter le gaspillage et d'être plus attentifs aux besoins de leur prochain.

Chaque être humain, aussi démuné soit-il, est créé à l'image et à la ressem-

c'hwi hag a zo gwasket gand ar boan, bez ho-peus ar plas kenta e-touez ar re garet gand Doue. Evel evid an oll re a en em gave gantañ war henchou Palestin, Jezuz 'neus taolet warnoc'h eur zell leun a deneredigez; morse n'ho-pezo diouer euz e garantez. Peo-gwir ez oc'h bugale da Zoue, abaoe ma 'z eus diouzoc'h, ho-peus, en Iliz, korv ar C'hrist, eur plas euz an dibab.

Ablamour m'eo gwallgaset, kalz aliêsoc'h, braster ha leunder an den, ablamour ma kresk niver an dud "*taolet kuit*" eo red kaoud doareou nevez da veva on-unan hag a-unan, a ro galloud da drehi ar c'hudennou diêz, dreist-oll er broiou evel hoc'h hini, hag a zo ken pinvidig a dud hag a vadou. Red eo sevel doareou nevez a genskoazell, kement e dia-barz péb kevredigez e-géd etre ar broadou. Evid ma c'hellfe péb dén kaoud labour, daoust ha ne vije ket mad adgweled boazamanchou 'zo, ha klask ingala gwelloc'h ar madou? Daoust hag ar re o-deus gounidegez a-walc'h a zo prest da ranna muioc'h gand ar re ha ne deuont ket a-benn da gaoud eur vuez deread? Eun doare beva simploc'h a rafe da galz a dud forani nebeutoc'h, ha teuler muioc'h a evez war ezommou an nesa.

Péb dén, n'eus forz pegen paour e ve, a zo krouet diwar patrom Doue ha netra ne c'hell e lakaad da goll an dinentez-se. N'eus forz euz a belec'h e teufe, n'eus forz pegen ponner e vefe e boan, nac'h e weled a zo en em gondaoni da gompren netra euz ar vuez.

3. Selaouom kelou an Eurustedou: "*Eüruz ar re a zo trugarezuz, rag d'o zro e kavint trugarez!*" (Mz 5,7). An drugarez meneget gand ar C'hrist eo teneridigez Doue; ar pardon a zo eun doare dreist meur-béd d'hen diskouez. Ar galon drugarezuz en em losk da veza skoet gand dienez an nesa hag a jom nehet keid ha m'e-neus ket gallet ober toud ar pezh a zo en he c'halloud evid kennerza anezañ. Evid antreal er Rouantelezh eo red kaoud ar galon drugarezuz-se, n'eo ket hep-kén kizidig dirag an dienez, med ive gouest da ziboania, da zarempredi an dud o-unan penn, da labourad da-vad evid digemeret breudeur ha c'hoarezed dibourvez.

Ar re a zo trugarezuz a gavo trugarez. "*Ar pezh ho pezo greet d'an dis-terra euz va breudeur, din-me va-unan eo ho-peus her greet*" (Mz 25, 40) a lavo-ro ar C'hrist d'an deiz diweza. Eürusted ar beurbadelezh a vo an eürusted da weled Doue, ha d'e anaoud en oll re a vezo bet lakeet gantañ war on hent, ha gand pere e vevim evid atao euz ar garantez ha ne vo fin e-béd dezi. An eürus-ted-ze a zantom dija a-benn bremañ. An Aviel or péd da labourad, evel breu-deur, evid on nesa peo-gwir Doue a zo ennañ hag ouz or gedal. An darempred on-neus gand Doue ne c'hell ket beza dispartiet euz ar garantez evid an nesa; ha dreist oll e-keñver ar paour a gavom war on hent.

blance de Dieu, et rien ne peut lui faire perdre cette dignité. Quelle que soit son ori-gine, quel que soit le poids de son épreuve, refuser de le voir, c'est se condamner à ne rien comprendre à la vie.

3. Écoutons le message des Béatitudes: "*Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!*" (Mt 5,7). La miséricorde dont parle le Christ, c'est la ten-dresse de Dieu; le pardon en est une expression éminente. Le cœur miséricordieux se laisse aussi toucher par la misère d'autrui et demeure inquiet tant qu'il n'a pas fait tout ce qui est en son pouvoir pour apporter réconfort à ceux qui sont dans le besoin. Pour entrer dans le Royaume, il faut avoir ce cœur miséricordieux, non seulement sen-sible à la détresse, mais aussi capable de soulager la souffrance, de briser les solitudes et de s'engager activement pour accueillir ses frères et ses sœurs démunis.

Les miséricordieux obtiendront miséricorde. "*Tout ce que vous avez fait au plus petit d'entre les miens, c'est à moi que vous l'avez fait*" (Mt 25, 40), leur dira le Christ au dernier jour. Le bonheur de l'éternité sera le bonheur de voir Dieu et de le recon-naître dans la personne de tous ceux qui auront été mis par lui sur notre route, avec lesquels nous vivrons définitivement de l'amour qui ne passera jamais. Ce bonheur, nous le pressentons dès aujourd'hui. L'Évangile nous invite à agir fraternellement à l'égard de notre prochain, précisément parce qu'en lui Dieu est présent et nous attend. La relation à Dieu est indissociable de l'amour du prochain, et notamment du pauvre que nous rencontrons.

4. L'attention portée aux pauvres est l'un des critères majeurs de l'appartenan-ce au Christ. Elle doit marquer l'engagement temporel du chrétien. La foi s'accom-pagne d'une action en faveur de nos frères en humanité, car "*l'amour du Christ nous presse*" (2 Co 5, 14) à servir tout homme, celui que nous aimons et celui que nous n'aimons pas assez. C'est pourquoi je lance un appel en faveur d'une solidarité réelle entre tous.

Quand donc seront véritablement respectés les droits de chacun au travail, au logement, à la culture, à la santé, à une existence digne de ce nom? L'Église manque-raît gravement à sa mission si elle ne rappelait ce devoir impérieux de tout mettre en œuvre, dans les sociétés riches de l'Occident comme dans toute société, pour extirper les fléaux qui ne cessent de sévir sur la surface de notre planète. Le Christ est venu "*apporter la Bonne Nouvelle aux pauvres*" (Lc 4, 18). Aucun de ses disciples, aucun de ses frères n'est dispensé de prendre part à ce travail exigeant, salutaire et gratifiant.

5. Que saint Martin vous guide chaque jour! Qu'il vous inspire les paroles, les gestes, les attitudes d'amour, de fraternité, de compassion qui vous aideront à vivre! Voici 1 600 ans qu'il intercède auprès du Père pour ceux qui ont recours à lui avec confiance. Si vous le priez, il n'abandonnera aucun de vous, aucun de ceux qu'il voit peiner sur les chemins sinueux de la vie. A la porte d'Amiens, Martin donna la moitié de son manteau. Qu'il demeure notre modèle de charité vrai!

En signe de l'amour qui vient de Dieu, en gage de l'espérance fondée sur le Christ, je vous donne de grand cœur la Bénédiction apostolique et je l'étends à tous ceux que vous représentez, à tous ceux qui souffrent d'une blessure et demandent au Seigneur de venir la guérir. Je veux le dire à notre monde: le partage est source de bonheur! La joie est possible! Que Dieu vous garde toujours!

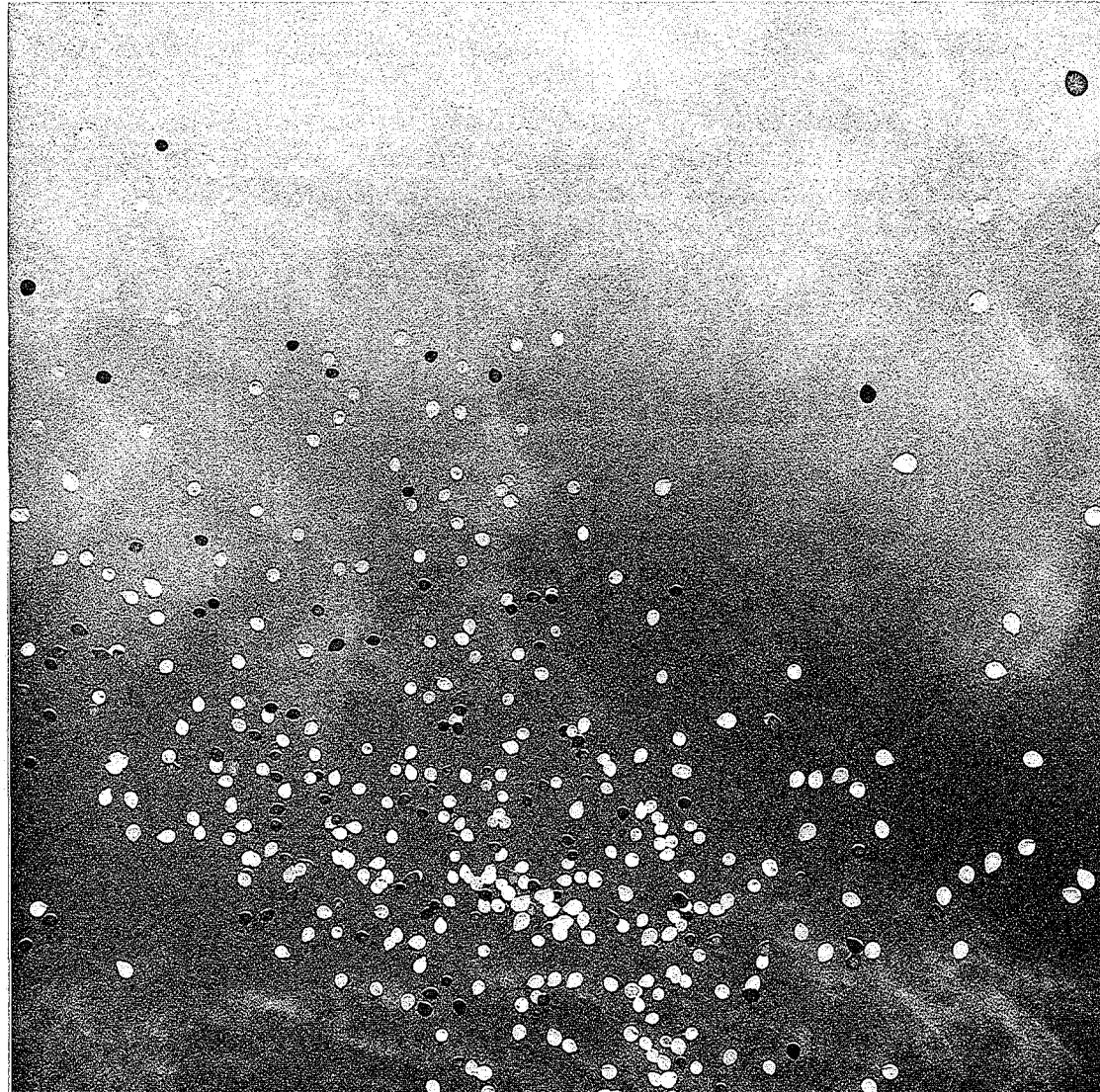
4. An evez a daoler ouz ar paour a zo unan euz ar merkou sklêrra ez or d'ar C'hrist. Bez e rank merka stourm ar c'hristen er béd-mañ. Ober eun dra bennag evid or breudeur a deu da heul ar feiz, rag *"karantez ar C'hrist a boulz ahanom"* (2 Co 5, 14) da zervicha péb den, an hini a garom hag an hini ne garom ket. Setu perag e ran eur galvadenn evid ma vije eur genskoazell wirion etre an oll. Peur 'ta e vezo doujañs evid gwir peb den da gaoud labour, lojeiz, sevenadur, yehed, buez deread? Gwall oberia a rafe an Iliz a eneb d'he c'harg, ma ne zigasfe ket da zoñj an dever red, e kevredigeziou pinvidig ar C'huz-Heol evel e péb kevredigez, da ober pép evid diwrizienna ar gwalennou ha ne ehanont ket da gastiza or planedenn. Deuet eo ar C'hrist da *"zigas ar C'helou Mad d'ar beorien"* (Lk 4, 18). Hini e-béd euz e ziskibien, hini é-bed euz e vreudeur, ne c'hell chom héb kemered perz el labour-se tenn, salver ha plijaduruz.

5. Sant Varzin d'hoc'h hench, bemdez! Ra lako ahanoc'h da gaoud komzou, jestroù, doareoù a-garantez, a-vreudeur, a-druez, hag a zikouro ahanoc'h da veva! 1 600 vloaz 'zo, ema oc'h erbedi an Tad evid an oll re a béd anezañ gand fiziañs. Ma pedoc'h anezañ ne zilezo hini e-béd ouzoc'h, hini e-béd euz ar re a wel o poania war henchou kamm-digamm ar vuez. E-kichen dor Amiens, Marzin a roas an hanter euz e vantell. Ra jomo or patrom a garantez wirion!

E sin euz ar garantez a zeu euz Doue, evid rei da gred an esperañs diazezet war ar C'hrist, e roan, a galon vad, ar Vennoz abostolik, deoc'h ha d'an oll re emaoch evito amañ, d'an oll re a c'houzañv eur gouli bennag, hag a c'houlenn digand an Aotrou dond d'e barea. Felloud a ra din en lavared d'or béd: ranina a zigas Levenez!

Posubl eo beza laouen!
Doue d'ho miro da viken!

Brezoneg gand Anna-Vari.



*"Iwàn Nikolazig, n'ho pet ket eun.
Me zo Anna, màmm Mari.
An Aotrou Doue e fall dehoñ ma
vein-me inouret amañ"*

E-touez al laiked o-deus merket istor an Iliz er c'hantved-mañ e kaver Madalen Delbrel. Klasket he-deus beva hervez an Aviel e-touez Marksourien Ivry. An tad Jean Gueguen, OMI ginidig euz Landivizio e-neus ar garg da zevel ar sudiou evid he lakaad eun deiz war roll "an dud euruz". Bennoz Doue dezañ da veza digaset deom ar pennad-mañ.

Madalen Delbrel

“**O**r buez a-bez a zo greet evid tomma ha devi“. “E péb lec’h m’eo bet resevet ar garantez, e péb lec’h e ra d’ar vuez beza danvez-tan“. Komzou evel-se, hag a zo ken kreñv, a deu euz eul laikez gwirion, ganet e 1904 e rann-vro Perigueux.

O prezeg d’ar veleien e Venezuela, bremañ ’z eus tri bloaz, an Aotrou Martini, kardinal Milan, e-neus keñveriet anezi gand ar profed Jeremias.

E 1952, pa ’z edon e karg e Rom evid misionnerien Oblat — kalz anezo ’zo ginidig euz Penn-ar-Béd — eur vaouez ’deus lavaret din e teufe da Rom. Ne anavezen ket anezi, ha n’on ket en em gavet ganti p’eo deuet. N’am-eus gouezet, nemed eun nebeud derveziou goude, he-doa greet e veaj mond-dond euz Pariz beteg Rom, nemet-ken evid pedi, beaj paet gand arhant gounezet gand eur vignonez e “*Lotiri National ar Vro*”.

Goude-ze, on-eus skrivet an eil d’egile e-pad daouzeg vloaz, hag on-eus en em welet. Kaoud a reen enni an Aviel bevet simpl-ha-simpl e-touez ar re vian, ar re n’o-deus gwir-dibar e-béd, an dud lojet fall e bannleo Pariz. Beva a ree eur garantez “*heb muzul*”, “*heb or muzuliou*” ’vel ma lavare.

1904 - 1924

Pennherez e oa. He zad a laboure war an hent-houarn setu ma tilojas aliez euz eur geriadenn d’eben, an Oriant, Naoned. Echui a reas e vicher e Pariz, hag e vo penn-rener-hent-houarn er gar a resevas korf ar zoudard dianav.

Strobinellet e oe hi gand Pariz: an oll draou a blije dezi... ar muzik, al lennegezh, an dañs, ar staliou-liverez. D’he ’femzeg vloaz, e teu da veza dizoue, o kaoud ar vuez muioc’h mui sotoc’h sota. “*Bez ec’h en em c’houlenn-nen petra reen er béd-ze*”. “*Kaoud a reen bemdez ar béd sotoc’h sota*”. D’he 17 vloaz, e skriv eur barzoneg gand eun titl a gomz drezañ e-unan: “*Doue a zo maro! Bevet ar maro!*”

Parmi les laïcs qui ont marqués l’histoire de l’Eglise au cours de ce siècle, il faut mentionner Madeleine Delbrel. Elle a cherché à vivre l’Evangile parmi les marxistes d’Ivry. Le père Jean Guéguen originaire de Landivisiau est chargé de promouvoir la cause de sa béatification. Nous tenons à le remercier de nous avoir fait parvenir ce texte.

Madeleine Delbrel

“**T**oute notre vie est destinée à chauffer et à flamber”, “Partout où la charité a été reçue, partout elle rend notre vie combustible”. De telles paroles si fortes sont d’une laïque authentique, née en 1904 dans la région de Périgueux.

Prêchant a des prêtres au Vénézuëla il y a trois ans, le cardinal Martini, de Milan, l’a comparée au prophète Jérémie.

En 1952, alors que j’avais des fonctions à Rome pour les Missionnaires Oblats —si nombreux issus du Finistère! —, une personne m’a annoncé sa venue à Rome. Je ne la connaissais pas. Je ne l’ai pas rencontrée au cours de cette visite. Je n’ai su que peu de jours après qu’elle avait — avec l’argent gagné par une de ses amies à la Loterie Nationale — fait un aller-retour (deux nuits en train) Paris-Rome simplement pour prier.

Puis pendant douze années, nous nous sommes écrit, nous nous sommes rencontrés. Je trouvais en elle l’Evangile vécu simplement parmi les petits, les sans privilège, les mal logés de la banlieue parisienne. Elle vivait un amour “*sans mesures, sans NOS mesures*” disait-elle.

1904-1924

Elle était fille unique. Son père avait une profession... les chemins de fer. D’où des déménagements nombreux dans plusieurs villes, dont Lorient et Nantes. Sa carrière se terminera à Paris et il sera chef de la gare qui accueillera le corps du “Soldat Inconnu”.

Paris exerce sur elle une attraction très forte: elle aime tout... la musique, la littérature, la danse, les ateliers de peinture. A 15 ans, elle devient strictement athée, trouvant la vie de plus en plus absurde. “*Je me demandais ce que je faisais dans ce monde*”... “*Je trouvais chaque jour le monde plus absurde*”. A 17 ans elle écrit un poème dont le titre est significatif: “Dieu est mort. Vive la mort!”

Bez he-deus tro da zarempredi kristenien, ha ne gav ket anezo re “zife-son”. War he hent, eur beleg, Jakez Lorenzo, a oar komz euz an Aviel en eun doare simpl. “*Tud dreist ordinal o-deus roet din ar feiz! Tud ken dreist ordinal, o-deus he lammet kuit diganin*”. Ha setu hi o neuñv e-kreiz eun diskianterez. An traou o veza e-giz m’edont, e c’hoarvezas ganti en em gavoud gand eur pôtr yaouank rouz “*startijenn ennañ, gouest da brederia, laouen ha don*”, (RdV 20) Yann Maydieu; dirazañ: eur vicher dreist meur-béd (Centrale Paris). Eur c’houblad kempouezet mad! Kuzulika a reer en-dro dezo e rafent eun dimezi eüruz. Med mennad an den yaouank a oa e lec’h all. Paouezoud a ra da skriva d’he mignonez, ha ne wel ket ken anezi. Antreal a ra, e-giz novis, e ti Tadou sant Dominik. Anvet oa an den-ze Yann Maydieu.

Madalen, strauillet, en em lak da zoñjal enni he-unan. Eun hent dam heñvel a zigor dirazi... med héb novisiad e-béd, héb reolennou: ar vuez penn-da-benn roet da Zoue, med e-barz ar béd, e-kreiz ar béd, héb beza diwallet gand eur bangor (*clôture*). Lavaret a raio e 1964, nebeud a-raog mervel: “*E gwirionez on bet trellet gand Doue*”. D’an 29 a viz meur 1924. Ar pezh a vez anvet gand gerioù kristen cheñch buez, cheñch penn d’ar vaz, distrei ouz Doue, beza cheñchet. Levezon an Tad Lorenzo a verko he buez a-bez. Beva euz eur feiz hag a vount anezi, eur feiz hag a skéd.

*“Felloud a ra din ar pezh a fell Dit
Héb en em c’houlenn
Mar gellan hen ober.
Héb en em c’houlenn
M’am-eus c’hoant d’hen ober.
Héb en em c’houlenn
ha gouest on d’hen ober.”*

Tregont vloaz goude, deiz evid deiz, e kaver skrivet tro-kein eun imaj, pegen don e-neus kroget ar C’hrist enni; dilezet he-deus war he lerc’h soñjou du, eur béd ha n’e-noa ster e-béd evid ar grennardez.

1933

Gand Suzan hag Elen, Madalen a gemer an tramway plasenn an Itali e Pariz, evid mond etrezeg eun douar dianav, Ivry-sur-Seine.

Eun doare da vond kuit, evel gwechall ar visionerien, war kaeioù Marseill pe An Haor-Nevez. Ne gase ganti nemed al leor Aviel hag eur skeudenn gaer euz ar Werhez Vari, kizellet gand eur vignonez dezi.

Dougenn a reent gwiskamant ar Skouted, hag o zeir o-deus digoret eur greizenn sosial evid ar barrez en eul lec’h anvet “*La Zone*”. E-kichen, ti-war-

Il lui arrive de fréquenter des chrétiens, de ne pas les trouver trop “*anormaux*”. Sur son chemin, un prêtre, Jacques Lorenzo, sait parler simplement de l’Evangile. “*Des gens exceptionnels m’ont donné la foi. Des gens non moins exceptionnels me l’ont enlevée*”. La voilà nageant dans une absurdité. Les circonstances la feront rencontrer un jeune homme brun, “*dynamique et réfléchi, joyeux et profond*” (RdV 20), Jean Maydieu. Il est destiné à une carrière brillante (Centrale Paris). Un couple harmonieux. On chuchote tout autour que le mariage serait heureux. Mais l’idéal du jeune homme est ailleurs. Il cesse d’écrire à son amie, ne la voit plus. Il rentre au noviciat des Pères Dominicains. Il portait le nom de Jean Maydieu.

Madeleine, désespérée, se livre à une réflexion personnelle. Un chemin identique s’ouvre devant elle, mais sans noviciat, sans Constitution ou Règles: la vie tout entière donnée à Dieu mais dans le monde, au milieu du monde, sans la protection d’une clôture. Elle dira en 1964, peu de temps avant sa mort: “*J’ai réellement été éblouie par Dieu*”. Le 29 mars 1924. On appelle cela en langage chrétien, un retournement, une conversion, une transformation. L’influence du père Lorenzo est déterminante sur toute la vie de Madeleine. Vivre de la foi qui bouscule, qui rayonne.

*“Je veux ce que Tu veux
Sans me demander
si je le peux
Sans me demander
si j’en ai envie
Sans me demander
si je le peux”*



rojou Mona Maunoury a zigemero ar vugale a vez o ruza hag o c'hoari, o c'hoarzin hag oc'h en em ganna. Karteriou pinvidig Pariz n'emaint nemed seiz kilometrad diouto d'an hirra toud. Eun tachad ledan a harzou. Eur béd all!

Amañ, eur geriadenn a ouvrierien (300 uzin (labouradeg), ijinerez ponner, govellou, berniou bouedaj). Euz rann-vroïou Bro-C'hall e teuer amañ da glask labour. Madalen ginidig euz eur famill a vourc'hizien, a zo strafuillet o tizelei ezommou an dud: nebeud a blas evid loja; amañ e kaver ar muia euz kleñvejou ar skevent evid bro-Bariz a-bez; tri bloaz araog lezennou 1936, an ouvrierien n'o-deus vakañs e-béd.

Eur zouezenn all eviti, nevez gounezet d'ar feiz: eun Iliz hag a zeblant chom mud ha lent dirag ar béd-se a labour. Eun dizeblanted héb esperañs a-berz ar guchennig kristenien. Ouspenn: kas a zo etre ar re a gréd hag ar re ne gredont ket. Abaoe ar 24 a viz here 1929 hag enkadenn ekonomikel ar Stadou-Unanet, 300 000 a zo o vond da goll o labour. Madalen héb chom da dorta, 'deus heuliet kenteliou ar skol "Assistans Sosial" karter Monparnasse, (pa 'c'h echu, ema da genta). Ne 'z eus ket kalz a blas er greizenn vian-ze: an nerz kuzet hag a ro buez da bép hini eo ar garantez divuzul a réd a-dreuz ar c'hant-vejou abaoe m'e-neus lavaret an Aotrou "kit, embannit!..." E péb lec'h e c'hell an Aviel kaoud e blas. "On oberou bian, ha ne ouezom ket pe 'z int labour pe pedenn, a unan, en eun doare dreist meur-béd, karantez Doue ha karantez or breudeur". (...) "N'eus forz petra on-neus da ober: eur valaenn pe eur stilo da zerhel, komz pe chom peoc'h, dresa pe ober eur brezegenn, ober war-dro unan klañv, pe skei gand ar mekanik. Toud an dra-ze n'eo nemed krohenn ar wirionez kaer meur-béd, emgav an ene gand Doue, renevezet e péb munutenn, kresket e gras e péb munutenn, kaerróc'h be-préd evid he Zoue (Na 71-72).

Evel-se e tremen an deveziou hag ar miziou. Peo-gwir eo resevet hag e kemer korv ar Gomz er pezh a c'hoarvez, ar gristenezed yaouank-se, héb trouz e-béd, en em gav broudet gand ar béd a optimism lik ha dizoue a zo en-dro dezo: ar c'homunism dizoue a gemer gwiziou e dienez an dud. Perag e chom ar gristenien ken lent? Madalen a lenno Lenine evid kompren. Adlenn a ra bemdez an Aviel evid en em lavared hag adlavared: an Aviel-ze a zo evid péb den, komunisted hag all. BISKOAZ n'eo bet lavaret: "kared a ri da nesa nemed ar gomunisted".

Kaled eo an tabutou. Daou rummad a zo an eil eneb egile.

Evid ar pezh a zell ouz an testenien douget gand ar rummad (bet anvet: "Karantez Jezuz") Madalen a zo sklêr: "n'on-neus ket kemeret amzer da renka ar pezh a reom etre pedennou pe labouriou. Kaoud a ra deom eo leun a sklêrijenn ar pezh a zo greet gand karantez".

Trente ans après, jour pour jour, on trouve au dos d'une image l'assurance que l'emprise du Seigneur est forte, laissant derrière elle tout le pessimisme d'un monde qui, pour l'adolescente, n'avait aucun sens.

1933

Avec Suzanne et Hélène, Madeleine prend le tramway place d'Italie à Paris pour se rendre vers une terre inconnue: Ivry-sur-Seine. Une sorte de départ en Mission analogue à ces départs vécus sur les quais de Marseille ou du Havre naguère. Pour tout bagage le livre de l'Evangile et une jolie statue de Marie, œuvre d'une sculpteur amie.

Sous l'uniforme scout, toutes trois ouvrent un centre paroissial social que l'on appelle la "Zone". A deux pas, la roulotte de Monique Maunoury accueillera les enfants qui traînent et jouent, rient ou se chamaillent. Les quartiers aisés parisiens ne sont qu'à sept kilomètres tout au plus. Un vaste-espace frontière! Un autre monde.

Ici, une ville ouvrière (300 usines, industries lourdes, forges, stocks d'alimentation): de toute la "province" on vient y chercher du travail. Madeleine, d'origine bourgeoise, est stupéfaite devant les besoins qu'elle découvre: peu de surface pour se loger, un taux de maladies pulmonaire que l'on dit être le plus fort de toute la région parisienne. Trois ans avant les lois de 1936, pas de congés payés.

Autre surprise pour la jeune convertie: une Eglise qui semble muette et timide devant ce monde de travail. Une indifférence fataliste (RdV 47) de la part du petit noyau de chrétiens. Bien plus: on se déteste entre croyants et non croyants. Depuis le 24 octobre 1929 et la crise économique des Etats-Unis, 300 000 personnes vont connaître le chômage. Madeleine n'a pas hésité à suivre les cours de l'Ecole d'assistance sociale du quartier de Montparnasse (elle en sort première). On vit à l'étroit dans ce petit centre: la force secrète qui anime chacune est ce flot d'amour qui court à travers les siècles depuis le "Aller annoncer" du Seigneur. Partout l'Evangile peut trouver sa place. "Nos petits actes, dans lesquels nous ne savons distinguer entre action et prière, unissent aussi parfaitement l'amour de Dieu et l'amour de nos frères" (...) "Qu'importe ce que nous avons à faire: un balai ou un stylo à tenir. Parler ou se taire, racommoder ou faire une conférence, soigner un malade ou taper à la machine. Tout cela n'est que l'écorce de la réalité splendide, la rencontre de l'âme avec Dieu à chaque minute renouvelée, à chaque minute accrue en grâce, tous jours plus belle pour son Dieu". (NA 71-72).

Ainsi passent les jours et les mois.

Puisque la Parole est reçue et incarnée dans les événements, ces jeunes chrétiennes, sans bruit, se trouvent stimulées par cet univers d'optimisme séculier et "sans Dieu" qui les entoure: le communisme athée prend racine dans la misère des gens. Pourquoi tant de timidités chez les chrétiens? Madeleine lira Lénine pour comprendre. Elle relit chaque jour l'Evangile pour se dire et se redire: cet Evangile est destiné à tout homme y compris le communiste. JAMAIS il n'a été dit "Tu aimeras ton prochain excepté les communistes".

Ar re gosa, en on touez, o-deus soñj euz darvoudou 1934: tud Paris o pignad etrezeg ar Palez Bourbon, an taeredou...hag e 1936 al lezennou o tond war-lec'h "*Talbenn ar Bobl*" ("*Front Populaire*"), Brezel Bro Spagn. Santet e vez pép tra e Ivry, hag ar gomunisted a ginnig o dorn d'ar gristenien evid labourad asamblez. Dre ma kresk an dilabour, eur c'huzul kemmesket a zo savet, gand person ar barrez e-giz eil prezidant.

War al lec'h, eo an diviz kenta etre kristenien hag ar re n'int ket. An asistant-sosial a wel pép tra. Klask a ra gouzoud, pedi a ra, en em zoñjal... med ne royo respont e-béd d'ar goulennou greet outi aliez da vond e-barz ar "*Parti*" ha kemered he c'hartenn. Chom a ra tost ouz ar re o-deus an nebeuta, en eur nac'h ar pezh a gréd ar re a zo e parti Marks: "*Sklêrijenn an Aviel a lake etre ar gomunisted ha me eun dizemgleo war ar font*" (Na 285).



An eil brezel-béd 39-45 a lak war an heñchou kantadou a vilierou a repuidi. Madalen a zo rekizisionet gand ar gomun hag ive gand ar c'hanton. E gariou Pariz, e wel eur bern gwalleuriou spontuz er familiou. En em rei a ra, a grenn, da ober kalz traou a bép seurt, en eur ijina a-wechou. Ne c'hell dond a-benn d'hen ober nemed en eur bedi gand ar re all, hag en eur hir-zoñjal, bép sizun, war Komz Doue gand ar rummad a-bez. Red eo, emezi "*kinnig da Zoue hag a deu d'or gweled, al lodennig denelez a zo ennom*". Dre eur skeudenn, e ro da weled an tan o tevi ar béd dre buez an Iliz hag ar gristenien "*ordinal*". "*Ar fulennou a red e-touez ar zoul. Hag ar zoul, eüruz d'en em domma en tan, a gav adarre gwenojennou an Aviel*". (Skrivet e 1945).

Les affrontements sont rudes. Deux blocs s'opposent: chrétiens et communistes.

Et au cœur du témoignage que porte le groupe (à qui il a été donné un nom: "*La Charité de Jésus*"), Madeleine est formelle: "*Nous n'avons pas pris le temps de classer les actes en prière et en action*" (...) "*il nous semble que l'action vraiment amoureuse est toute pleine de lumière*".

Les plus anciens parmi nous se souviennent des événements de 1934: la montée de la foule parisienne vers le Palais Bourbon, les violences... puis en 1936 les lois qui succèdent au "*Front populaire*", la guerre d'Espagne. Tout est ressenti à Ivry et la main tendue de la part des communistes aux chrétiens pour un travail commun. Devant la montée du chômage, un comité mixte est constitué avec le curé de la paroisse comme vice-président. Localement, c'est le premier dialogue chrétiens-non chrétiens. L'assistante sociale assiste à tout cela, s'informe, prie, réfléchit, mais ne donnera jamais suite aux sollicitations nombreuses de "*passer au Parti*" et de prendre sa carte. Elle demeure proche des moins favorisés tout en refusant la croyance de ceux qui adhèrent au parti de Marx: "*L'Evangile éclairait entre les communistes et moi un désaccord fondamental*" (NA 285).

La guerre mondiale 39-45 jette sur les routes des centaines de milliers de réfugiés. Madeleine est "*mobilisée*" au plan municipal et aussi au plan cantonal. Dans les gares parisiennes, elle voit quantités de drames familiaux. Elle se donne à fond dans des activités diverses et qu'il lui arrive d'inventer. Cette action ne peut être que soutenue par une prière commune et la longue méditation hebdomadaire de la Parole de Dieu par tout le groupe. Il faut, selon elle "*livrer aux visitations de Dieu la petite parcelle de l'humanité que nous sommes*". D'une manière imagée elle évoque le feu qui dévore le monde à travers la vie de l'Eglise et des chrétiens "*ordinaires*": "*les étincelles courent dans les chaumes et les chaumes, heureux de se chauffer au feu, retrouvent les cheminements évangéliques*", écrit-elle en 1945.

Plusieurs membres se sont jointes au groupe qui va essaimer en Normandie, en Bourgogne, dans l'Est de la France. Si Madeleine laisse le service social en 1946 c'est pour être disponible à ces "*équipes*". Elle ne demandera pas d'approbation officielle: les archevêques de Paris lui conseilleront d'ouvrir le chemin à des petites fraternités laïques en plein monde.

ETRE CONTEMPORAIN ET COMPATRIOTE

Si l'on parcourt les divers textes de Madeleine Delbrel, on se rend compte qu'une certitude l'habite: la foi doit être la foi, non pas seulement un sentiment religieux. La foi est un savoir et un savoir faire. Savoir descendre dans le réel de chaque homme de chaque femme de la part de Dieu. Rencontrer le monde, c'est aimer la vie ordinaire, la vie des "*gens ordinaires*" "*avec des peines ordinaires, des deuils ordinaires*": là est le lieu de notre sainteté. "*Nous croyons que l'Evangile a été écrit pour être vécu et nous pensons que Dieu nous appelle à le vivre ensemble. C'est tout*". (NA 322 1ère édit). C'est tout et c'est beaucoup.

Kreski a ra ar rummad, ha lod a 'z a kuit d'an Normandi, Bourgogn, reter Bro-C'hall. Ma losk Madalen ar zervich sosial e 1946, eo evid beza wakoc'h da ober war-dro ar skipailhou-se. Ne c'houlennno aotre ofisiel e-béd: arheskibien Pariz he alio da zigeri hent da genvreureizou bian laïk e-kreiz an dud.

BEZA TUD A HIRIO HA TUD AR VRO

Pa lenner ar pennadou a béb seurt skrivet gand Madalen Delbrel, e weler ez eus enni eur gredenn stard: ar feiz a rank beza ar feiz. N'eo ket hep-kén eur zantimant relijiel. Kredi a zo gouzoud, ha gouzoud ober. Gouzoud dis-kenn e gwirionez, péb gwaz, péb maouez a-berz Doue. En em gaoud gand ar béd, a zo kared ar vuez ordinal, buez *"an dud ordinal"*, gand *"poaniou ordinal, kañvou ordinal"*: aze ema lec'h or santelezh. *"Kredi a reom eo bet skrivet an Aviel evid beza bevet, hag e soñjom e-neus Doue or galvet d'e veva asamblez. Setu toud!"* (Na 322 K^{ta} moulladur). Toud eo ha kalz eo.

"Al lealded wirion eo digemeret ar pezh a deu", emezi. Dre ma 'z eus en he c'hichenn eur vaouez hag a gomz ar ruseg, e chom war evez euz ar pezh a c'hoarvez en tu all d'ar *"ridoch-houarn"*, lec'h ma 'z eus kristenien heskinet. Euz an dra-ze e teuo soñj dezi, e 1961, pa vo goulennet diganti sina eur skritell evid digemeret an Aotrou Krouchtchev, pedet gand de Gaulle da zond da Bariz. Skriva a reas eul lizer hir evid nac'h en eun doare seven, med evid nac'h en eur zisklêria he abegou. *"Gwall feuket on bet p'e-neus en em lakeet da ober brezel d'ar gristenien evid ar wech kenta (e 1956 a gav din) ha meur a wech abaoe. N'on ket gouest da c'houzañv e vije skoet war enor ar re all, zo-kén ma n'int ket euz va mignonet. Deoc'h da gompren va imor, pa vez skoet war enor Doue e-unan"*. *"Kleved lavared an dra-ze e-kreiz ar béd a-bez, ha d'ar béd a-bez, a lak ahanom en eur gounnar hag a zo heñvel ouz ar boan"*. (Rdv 167).

Doue a jom eviti an eienenn a skéd paduz, hag an Aviel eienenn a nerz, a basianted kemmesket a druez evid ar re a zo, er gwas a mizer evid Madalen: nac'h Doue, ha dre-ze, nac'h ar zilvidigez digaset gand ar Mab. Nann, an den ne c'hell ket klask ennañ e-unan e varadoz da zond (*"Les lendemains qui chantent"*).

Beza tost, hen lavared, hen beva. *"N'eo ket komzou hep-ken a lavare Madalen, med bez e ouied en araog e lakfe da vale oll nerziou he spered hag he c'halon, evid sikour ahanoc'h hervez ar pezh a yee ar gwella deoc'h"*. (Testeni tennet euz an doser aozet evid lakaad anezi war reñk an dud eüruz ha kaset d'ar Vatikan e miz genver 1995 gand eskop Kreteil). Beza tost ouz an dud ha beza euz an amzer a-vremañ, beza euz ar vro, *"en eur gemeret etre he daouarn leor taño an Aviel, gand startijenn eun den ha n'e-neus nemed eun esperañs hep-kén"*. (Na 79 K^{ta} moulladur).

"La fidélité fondamentale est dans l'accueil de ce qui vient" dira-t-elle. La présence auprès d'elle d'une compagne parlant le russe la tient en éveil sur l'au-delà du rideau de fer, là où les chrétiens subissent la persécution. Elle s'en souviendra lorsqu'en 1961 on lui demandera d'apposer sa signature à une affiche de bienvenue de Monsieur Krouchtchev invité par de Gaulle à Paris. Elle adressera une longue lettre de refus poli, mais de refus motivé. *"J'ai été blessée au vif par sa première offensive antireligieuse (en 1956 je crois) et par celle qu'il réactive de temps à autre. Je ne supporte pas que l'on touche à l'honneur des autres, même s'ils ne sont pas mes amis. Jugez quelle est ma révolte quand on s'en prend à l'honneur de Dieu lui-même"* *"Entendre dire cela au milieu du monde entier et au monde entier me jette dans une colère qui ressemble à la douleur"* (Rdv 167).

Dieu reste pour elle la source d'un éblouissement permanent, l'Evangile la source d'une énergie, d'une patience qui s'allie à la compassion pour ceux qui, pour Madeleine, sont dans la pire des misères: le refus de Dieu. Ce refus qui entraîne par voie de conséquence celui du salut apporté par le Fils. Non, l'homme ne peut puiser en lui-même son paradis futur. (*"Les lendemains qui chantent!"*).

Etre proche, le dire, le vivre. Madeleine *"ne se contentait pas de paroles mais on était sûr d'avance qu'elle mettrait en action toutes les ressources de son esprit et de son cœur pour vous aider de manière adaptée à votre cas"*. (Témoignage extrait du dossier préparatoire à la Béatification déposé au Vatican en janvier 1995 par l'évêque de Créteil). Etre proche et contemporain, compatriote en *"prenant dans ses mains le mince livre de l'Evangile avec la résolution d'un homme qui n'a qu'une seule espérance"* (NA 79 1ère édit).

LE POIDS DE LA SOLITUDE

Une chose s'est imposée à Madeleine comme une évidence: à Ivry (*"où Dieu ne manque ni à rien ni à personne"*), le chrétien est relégué dans une condition de solitude. Il se sent seul. Il est fait seul par les circonstances, par les slogans, par la propagande. Il est tenté de se trouver un refuge, de regarder de l'extérieur le défilé des événements.

Cette solitude est lourde, pesante. Là aussi, là surtout, l'éclairage de la Parole de Dieu doit intervenir: Jésus se trouvait seul face au mal, face aux puissants. Le cœur à cœur avec Lui fait de cette solitude une grâce. C'est dans la solitude que l'on répond aux grands choix qui commandent une vie. Et la vie commune de *"La Charité de Dieu"* n'avait de raison d'être que dans la liberté que procure cette solitude. Par là le chrétien devine que *"la charité est dans l'Eglise ce que le sang est à notre cœur"*.

"Si nos solitudes sont pour nous mauvaises adductrices de la Parole, c'est que notre cœur est absent" (NA 77 poche).

"On peut être marchand de poisson ou pharmacien ou employé de banque; on peut être Petit Frère de Foucauld ou Petite Sœur de l'Assomption; on peut être guide ou jociste... à chacun sa place..."

EUR ZAMM EO BEVA AN-UNAN-PENN

Eun dra 'zo deuet da veza anad evid Madalen: e Ivry (*"lec'h ma ne vank Doue da netra na da zen"*) ar c'hristen a zo lakeet a gostez, kondaonet da veva e-unan-penn. En em zantoud a ra e-unan. Lakeet eo e-unan, dre ar pezh a zigouez, dre al luganiou (*slogans*), dre ar vruderez. Tentet eo da glask eur goudor, da zelled ouz an dia-vêz dibunadeg (*défilé*) ar pezh a zigouez.

An digenvez-ze a zo ponner, sammuz. Aze ive, aze dreist-oll, e rank sklêrijenn Komz Doue rei sikour: Jezuz a oa e-unan dirag an droug, dirag ar re o-doa ar galloud. Beza a galon gantañ a ra euz an digenvez-ze (*solitude*) eur c'hras. En digenvez eo e vez respontet d'an dibabou braz a ren eur vuez. Ha buez boutin ar rummad *"karantez Doue"* n'he-doa rezon e-béd da veza, nemed er frankiz kavet en digenvez-ze. Dre-ze, ar c'hristen a c'hell divinoud ez eo *"ar garantez en Iliz ar pezh eo ar gwad evid ar galon"*.

"Ma ne deu ket ar Gomz dre on digenveziou, eo ablamour n'ema ket or c'halon war evez" (Na 77 poche).

"Bez e c'heller beza marhadour pesked, pe apotiker, pe implijad en eun ti-bank; bez e c'heller beza breur bian Charlez a Foucault, pe c'hoar vian an Asomsion, bez e c'heller beza Gid pe Josist... da pép hini e blas..."

"Med bez ez eus eur plas ha ne c'heller ket troha, a zo evidom oll:"

- *servicha an Aotrou a-raog pép tra, evel eun Doue a gar ar béd,*
- *kared an Aotrou dreist pép tra, evel eun Doue a gar an dud,*
- *kared péb den beteg penn,*
- *kared an oll dud, beteg an hini diweza, ablamour ez int karet gand an Aotrou, hag evel m'int karet gantañ."*

"Beza er béd-ze "eur galon war evez", setu ar pezh a blije dezi lavared."

EURVEZIOU DIEZ AR MISIION

Goude ar brezel, eo deuet ar c'hloerdiou da veza leun. Prizonidi yaouank, deuet en-dro, o-doa bevet e-giz den e-pad pemp bloaz, mareou diêz. Meur a hini, deuet da veza beleg o-deus dibabet respont, en o doare *"vinistrerez an nehamant"* bet meneget gand an Aotrou kardinal Suard, arheskop Pariz: c'hoant o-deus bet beza ouvrierien gand an ouvrierien. Evid kalz a dud eo eun istor goz, koulskoude an dra-ze a c'hoarvezaz ne 'z eus ket gwall bell, 50 pe 40 vloaz 'zo.

Rom e-neus kemeret aon dirag doareou lod anezo, ha dreist oll dirag an dibab o-deus greet da gemered perz en esper brudet gand ar Varksisted (goude ar brezel e oa 30% o voti evid ar gomunisted e Bro-C'hall). Lod euz an eskibien o-deus bet dibabou diêz da ober: asanti, pe nompaz beza a-du. Nompaz beza a-du a oa eun doare d'en em zistrolla diouz béd ar beorien, ha biannaad tachenn an Aviel a zo da veza prezeget d'an oll dud. E 1952,

"Mais il est une place à laquelle on ne peut pas couper, qui est pour nous tous:"

- *Servir le Seigneur avant tout comme un Dieu qui aime le monde,*
- *Aimer le Seigneur plus que tout comme un Dieu qui aime les hommes,*
- *Aimer chaque être humain jusqu'à bout,*
- *Aimer tous les hommes jusqu'au dernier parce que le Seigneur les aime et comme il les aime."*
- *Etre dans ce monde "un cœur en éveil" aimait-elle à dire.*

LES HEURES DIFFICILES DE LA "MISSION".

Dans l'après-guerre, les séminaires se sont remplis. De jeunes prisonniers, de retour, ont rencontré cinq ans durant, des réalités humaines difficiles. Plusieurs, ordonnés prêtres, ont fait le choix de répondre à leur manière au "ministère de l'inquiétude" dont parlait le cardinal Suhard, archevêque de Paris: ils ont voulu être ouvriers avec les ouvriers. Pour beaucoup c'est de l'histoire ancienne, mais c'est tout juste d'avant-hier... il y a 50, 40 ans...

L'attitude de certains, leur choix notamment de partager l'espoir prôné par le monde marxiste (on votait communiste à 30% en France au lendemain de la guerre) a ému Rome. Des évêques se sont trouvés devant des choix difficiles: approuver ou désapprouver. Désapprouver revenait à se désolidariser d'avec le monde des pauvres, à la limite restreindre l'universalité de l'Evangile. En 1952, Madeleine, interrogée par des chrétiens et des prêtres, n'a pas caché sa souffrance, elle qui depuis 21 ans, voyait de près les rouages d'une ville tout entière gagnée à un refus de Dieu. La "Mission" se trouvait en crise. Madeleine prit le parti de choisir son "voyage-éclair" à Rome comme pour confier le plus près possible du tombeau de saint Pierre, sa soif de vérité et pour raffermir son lien avec l'Eglise.

Même et surtout en cette période difficile, bien longue à décrire ici dans le détail, *"le chrétien devient un sacrifice vivant. L'esprit qui l'habite continue d'accomplir en lui son œuvre minutieuse, aiguë, qui l'achève et ce chrétien est joyeux"* (VM 204-215).

En plein monde incroyant, la "Mission" doit redire la priorité de l'adoration... L'homme religieux doit devenir un sacrifié, il doit devenir sacrifice, lisons-nous quelques lignes auparavant.

Pour Madeleine, le marxisme vole à Dieu la gloire qui lui est due. Il faut, en réponse à cet état de fait, des chrétiens au cœur humble qui sachent renoncer à la puissance, au pouvoir de l'argent pour *"laisser le mot Dieu ressonner jusqu'au bout"*.

VOYAGES, RENCONTRES, "TOPOS".

Ici et là circulent des inédits, des poèmes, des extraits d'articles. Sans le chercher, Madeleine est vue comme l'une des spécialistes de la rencontre avec la non-croyance.

Madalen, evid respont d'eur goulenn bet greet outi gand kristenien ha beleien, 'deus ket kuzet he 'foan, hi hag a wele a-dost, abaoe 21 bloaz troiou ha kil-droïou eur geriadenn a-bez deuet da nac'h Doue. Eur barrad avel a zourre war ar "*Mision*". Madalen a dennas ar mad euz he beaj berr e Rom, 'vel evid fizioud an tosta posubl ouz bez sant Per he zehed a wirionez ha kreñvaad he liamm gand an Iliz.

Memez ha dreist-oll d'ar mare diêz-ze (re hir evid beza skrivet amañ dre ar munud) "*ar c'hristen a deu da veza eur zakrifis beo. Ar spered a zo o chom ennañ, a gendalc'h da gas da benn ennañ e labour, piz ha lemm, o peur-chui anezañ. Hag ar c'hristen-ze a zo laouen*" (VM 204-205)

E-kreiz eur béd difeiz, ar "*Mision*" a dle adlavared eo adori a zo kenta... an den relijiel a dle dond da veza eun den sakrifiet, dond a rank da veza sakrifis. Setu ar pezh a lennom eun nebeud linennou a-raog.

Evid Madalen, ar marksism a laer digand Doue ar c'hloar a zo dezañ. Ablamour da-ze, eo red e vije kristenien izel a galon, gouest da drei kein d'ar galloudegez, da c'halloud an arhant evid "*leusker ar ger Doue da dregerni betek penn*".

BEAJOU, EMGAVOU, "TOPOIOU"

Amañ hag ahont e kaver skridoù diembann, barzonegou, paperiou penadou. Héb e glask, Madalen a zo anavezet evel unan euz ispisialourien an emgav gand an diskredenn.

Beleien stourmerien an Obererez katolik o-deus c'hoant kaoud eur brezegenn d'eun abardaez. Ober a rei zo-kén prezegennou ar C'horaz en eur geriadenn euz ar Reter.

En desped d'he yehed, e respont 'vel ma c'hell, oc'h aoza aliez gand evez eur brezegenn, evel e 1961 en UNESCO evid studierien o vond da gemered hent Chartres (an Aotrou Lustiger o veza eno), pe e 63 diwarbenn an espeañs, evid leanezed o labourad e-barz ospitaliou Marseill.

E 1957 eo moullet al leor he-doa c'hoant braz digas er mêz: Ha bez' eo ar c'homunism evid an Iliz eur gudenn wirion abostolerez?... Setu ar pezh a gaver e-barz "*Kerriadenn Marksel, douar a vision*" (notennou kemeret etre 1933 ha 1957). "*Bennoz Doue evid ho skuizder vad*" a responto dezi an Aotrou 'n Eskop Montini, an hini a deuio da veza Paol VI.

Ar pennadou a zo adkemeret, adskrivet, rag ar pezh he-deus da lavared a zo diêz da zisklêria, hag a c'houlenn arliou.

Ha setu bro Afrika, dizoloet ganti da genta en eur zikour dre arhant, eur beleg, an Aotrou Sobgho, beuzet gand an dle... ha goude-ze en eur zigemeret mennoz ar rummad hag e-neus c'hoant mond war al lec'h. Ker Abidjan a zo dibabet, hag e Abidjan, an dro-kêr baourra, Treichville. Péb skipaill a reseo

Des prêtres, très militants d'action catholique, souhaitent un exposé d'un soir. Elle assurera même les conférences de carême dans une ville de l'Est.

Avec une santé souvent mise à l'épreuve, elle répond dans la mesure de ses moyens, préparant souvent avec minutie tel ou tel exposé comme en 61 à l'UNESCO pour les étudiants qui prendront la route de Chartres (en présence de l'abbé Lustiger), ou en 63 sur l'espérance pour les religieuses en monde hospitalier à Marseille.

En 1957 est imprimé le livre qui lui tient beaucoup à cœur: le communisme est-il dans l'Eglise une réelle question apostolique... c'est ce qui sous-tend Ville marxiste terre de mission. (Notes prises entre 1933 et 1957). "*Merci pour votre bonne fatigue*" lui répondra Mgr J. B. Montini, futur Paul VI.

Les textes sont repris... réécrits tant ce qu'elle a à dire est délicat, appelle des nuances.

Et voici l'Afrique qu'elle va découvrir d'abord en aidant financièrement un prêtre, l'abbé Sobgho, croûlant sous des dettes... puis en accueillant l'avis de tout le groupe qui veut une implantation "en continuité" sur place. La ville d'Abidjan est



choisie et dans Abidjan, le faubourg le plus pauvre, Treichville. Chaque équipe reçoit des frères "étrangement variés" et c'est vers ces frères étrangement variés d'Afrique que se porte le choix des compagnes de Madeleine. A Abidjan succédera Tizi Ouzou

breudeur “disheñvel kenañ”, ha kompagnunezed Madalen a zibab mond etrezeg ar breudeur-se, ken disheñvel, euz bro Afrika. Goude Abidjan e vo Tizi Ouzou, e bro Aljeria. “E péb lec’h, ar garantez a lak an tan er vuez”.

En eur vond a-héd aochou Bro Afrika, Madalen he-deus kalz amzer da hir-zelled war an douar-braz-se, eun douar nevez eviti, med er memez amzer ken tost, he c’halon o veza chomet war evez ouz eun toullad traou c’hoarvezet.

“Kaoud a ra din eo ar vuez a zo kenta evid tud bro Afrika. Ni a zo techet da denna or mad euz ar vuez, da implij anezi. A-hont e seblant an dud beza implijet gand ar vuez hag ar vuez a zo servijet. Ar vuez ne zervich ket, ne zent ket: en em zigeri a reer dezi, hag e servicher dezi”.

Da c’houel ar Pantekost 64, eun den ampechet, Jakez Delcroix, da biou Madalen a fizie kalz a liziri da gas, eun den hag a oa eviti eur paour, paour a arhant, paour a êzant — sin dalhuz ha sakramant dibaouez Mab Doue — a varve. Madalen ne c’hello ket ken toulla kaoz hir gantañ, hag e c’houlenno e vije beziet e-kichen he mamm (an Itron Delbrel marvet e 1955).

Eur bloavez a gañv a vo: hini Moriz Thorez eun “den dreist hag ordinal” hag a enkorf e Ivry ar mennad marksist... hini eur beleg ouvrier e bro Amerika an Hanternoz, ezel euz eur skipaill savet gand an Tad Jakez Loew (“Re vad eo greet evid nompaz beza greet gand an Aotrou”). “Kaer o-neus redeg war-lerc’h ar C’hrist, eñ a vez atao en or-raog. Euruzamant or skevent speredel ne uzont ket”. Nebeutoc’h e-géd peder eurvez war ’n-ugent goude beza skrivet al linennou-ze, Madalen Delbrel a gouezas en he bureo skoet gand eun taol-gwad en he emprenn.

Kaoud a ra din n’eo ket bet eun dra ziêz he zremen penn-da-benn e mister Doue.

KELEIER.

Al leor overenn.

Fiziañs on-noa da gaoud eur respont vad da geñver beaj ar Pab e Santez-Anna-Wened. Allaz! Dre or mignon Jean Evenou a zo e Rom e Kevredigez al Liderez (Pro Culto Divino), on-eus gouezet eo chomet sahet on dossier war bureo Sekretour-Stad ar Vatikan, ha n’eo ket bet gwelet c’hoaz gand ar Pab! E miz genver e ya on eskibien da Rom evid o gweladenn “ad limina”, hag an Aotrou 'n Eskop Guillon 'neus prometet deom e klasfe dirouestla ar gudenn da vad. Prest eo al leor abaoe daou vloaz ha ne vank deom nemed aotre Rom, eun aotre ha ne c’hell ket beza nahet emichañs goude ar plas roet d’ar brezoneg d’an 20 a viz gwengolo e Santez-Anna-Wened.

Overennou Brezoneg.

Er Minihi, bep sadorn da 8 eur 30.

E Kemper, er Chapel-Nevez drég an Iliz-Veur, d’ar zulvez kenta ar miz.

E Treogad, béb eil sadornvez ar miz.

E Landerne, d’an 12 a viz genver, da 10 eur 30 e iliz Sant-Tomas.

E Bro Kastell-Paol e kendalc’h an overennou brezoneg da vond en-dro parrez goude parrez; war lerc’h Plouenan, e vo tro **Sibiril** d’ar 5 aviz genver.

Troet e brezoneg gand Anna-Vari.



en Algérie. “Partout la charité rend notre vie combustible”.

Longeant les côtes d’Afrique en bateau, Madeleine a tout le temps pour méditer sur ce continent, cette terre pour elle nouvelle, mais en même temps si proche tant son cœur est demeuré en éveil sur des foules d’événements.

“Il me semble que, pour les Africains, la réalité première c’est la vie. Nous nous tendons à utiliser la vie, à nous servir d’elle; là-bas il me semble qu’on soit utilisé par la vie et qu’on la serve. La vie ne sert pas, n’obéit pas: on s’ouvre à elle et on lui sert.”

A la Pentecôte 64, un infirme, Jacques Delcroix, à qui Madeleine confiait beaucoup de lettres et de plis à porter et qui était pour elle un pauvre de fortune, pauvre de moyens — signe constant et sacrement permanent du Fils de Dieu — mourait. Madeleine ne lui accordera plus de longs moments de conversation et elle souhaitera le voir inhumé auprès de sa maman (Mme Delbrêl décédée en 1955).

C’est l’année des deuils: celui de Maurice Thorez, “personnage” homme du commun et qui incarnait à Ivry l’idéal marxiste... puis celui d’un prêtre ouvrier en Amérique Latine, membre d’une équipe fondée par le P. Jacques Loew (“C’est trop bien fait pour ne pas être fait pas le Seigneur” “On a beau courir après le Christ, il nous précède tout le temps. Heureusement que nos poumons spirituels ne s’usent pas”); moins de 24 heures après avoir écrit ces lignes, Madeleine Delbrêl s’effondrait dans son bureau, victime d’une congestion cérébrale.

Il me semble que son passage entier dans le mystère de Dieu ne dut pas être une chose compliquée!

Jean Guéguen omi

Rdv: Biographie de Madeleine par Christine de Boismarmin.

NA: Nous autres, gens des rues. (Seuil 1966)

VM: Ville marxiste terre de mission (Cerf 1957)

EN BREF

Le missel.

Nous pensions obtenir une réponse lors du voyage du Pape à Sainte-Anne-d’Auray. Hélas! Nous avons appris de notre ami Jean Evenou qui fait partie de la Congrégation pour la Liturgie (Pro Culto Divino), que notre dossier est resté “coincé” sur le bureau du Secrétaire d’Etat du Vatican, et que le Pape n’en n’a donc pas encore connaissance! En janvier nos évêques vont à Rome pour leur visite “ad limina”, et Mgr Guillon nous a promis qu’il essaierait de résoudre ce problème pour de bon. L’ouvrage est prêt à paraître depuis deux ans, il ne nous manque que l’autorisation de Rome, une autorisation qui, nous l’espérons ne nous pourra nous être refusée après la place donnée au breton le 20 septembre dernier à Sainte-Anne-d’Auray.

Messes en breton.

Au Minihi, chaque samedi à 20 h 30.

A Quimper, à la Chapelle-Neuve, derrière la Cathédrale, le 1er dimanche du mois.

A Tréogat, chaque second samedi du mois.

A Landerneau, le 12 janvier, à 10 h 30 à l’église Saint-Thomas.

Dans la région de **Saint-Pol**, les messes en breton continuent paroisse après paroisse; après Plouénan, ce sera le tour de **Sibiril** le 05 janvier.

KELEIER.(kendalc'h)

Nedeleg.

Ar Pellgent hag overenn nozvez Nedeleg a vo kanet e iliz Trelevenez da 10eur noz.
Tommet 'vo an iliz!

Noël.

*La veillée et la messe de la nuit de Noël seront célébrées à l'église de Tréflévenez, à 22 h.
L'église sera chauffée.*

Konfirmasion e brezoneg: evid ar wech kenta euz an istor moarvad e vezo roet sakramant ar Gonfirmasion e brezoneg — gwechall veze e latin — er bloaz a-zeu gand an Aotrou 'n Eskob Guillon da bevar pôtr ha plac'h yaouank euz lise Diwan.

Confirmation en breton: pour la première fois sans doute dans l'histoire, le sacrement de Confirmation sera conféré en breton — autrefois c'était toujours en latin — l'an prochain, par Mgr Guillon à quatre jeunes garçons et filles du lycée Diwan.

Minihi-Levenez: an niverenn a zeu a vo eun niverenn doubl hag a resevoc'h war-dro fin ar bloaz. Bennoz Doue d'ar re a ro eur gweneg bennag ous-penn priz o c'houmanant. Ezomm braz on-eus euz o sikour evid kinnig deoc'h traou a dalvoudegez.

"Minihi-Levenez": le prochain numéro sera un numéro double que vous recevrez au environ de la fin de l'année. Merci à ceux qui ajoutent quelques sous à leur abonnement. Nous avons grand besoin de votre aide pour vous offrir une revue de qualité.

Nedeleg Laouen ha bloavez mad!

Joyeux Noël et Bonne Année!

Taolenn

- p.4 Deuet eo! (*Job an Irien*)
Beaj ar Pab:
p. 10 Pobl Doue a zo eur bobl visioner
(*Bz Anna-Vari ha Job*)
p. 22 Ar vuez a famill a zo eun hent spe-
redel (*Bz Anna-Vari*)
p. 32 Pêb den gloazet a zo eur skeudenn
ar C'hrist. (*Bz Anna-Vari*)
p. 40 Madalen Delbrêl. (*Bz Anna-Vari*)

Table des matières

- p. 5 Il est venu!
Voyage du Pape
p. 11 Le peuple de Dieu est un peuple mis-
sionnaire. (*Messe à Sainte-Annae-d'Auray*)
p. 23 La vie familiale est un chemin spi-
rituel. (*Rencontre avec les familles, Auray*)
p. 33 Tout être meurtri est image du
Christ. (*Rencontre avec les blessés de la vie, Tours*)
p. 41 Madeleine Delbrêl. (*Jean Guéguen OMI*)

"MINIHI-LEVEZ" rener Job an Irien — 29800 TREFLEVEZ
Koumanant — Abonnement : 150 lur (F) — Tel. 02 98 25 17 66 — Fax 02 98 25 17 49